

**BRUSSELSE
HOOFDSTEDELIJKE RAAD**

GEWONE ZITTING 1996-1997

20 JANUARI 1997

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE
betreffende de strijd tegen geluidshinder in
een stedelijke omgeving**

Memorie van toelichting

Het ontwerp van ordonnantie dat aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad wordt voorgelegd, heeft als streefdoel :

1. een grondige omwerking uit te voeren van de regelgeving van toepassing inzake geluidshinder, die nog grotendeels van de nationale wetgeving, aangenomen voor 1980, was overgeërfd;
2. de lessen te trekken uit de toepassing op het terrein van de ordonnantie dd 16 mei 1991 betreffende de strijd tegen geluidshinder in de rust- en woonruimten;
3. een wettelijke grondslag te verlenen aan de planning inzake geluid en aan een groep burgers de mogelijkheid te geven de bevoegde overheid te vragen om de geluidshinder in hun wijk te laten onderzoeken en om er de aan te brengen verbeteringen voor te vinden.

I. Omwerking van de regelgeving

De regelgeving van toepassing inzake geluidshinder in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is nog gedeeltelijk overgeërfd van de nationale wetgeving, vermits oudere teksten

**CONSEIL DE LA REGION
DE BRUXELLES-CAPITALE**

SESSION ORDINAIRE 1996-1997

20 JANVIER 1997

**PROJET D'ORDONNANCE
relative à la lutte contre le bruit
en milieu urbain**

Exposé des motifs

Le projet d'ordonnance qui est soumis à l'attention du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale a comme ambition de :

1. refondre entièrement la réglementation applicable en matière de bruit encore largement héritée de la législation nationale adoptée avant 1980;
2. tirer les enseignements de l'application sur le terrain de l'ordonnance du 16 mai 1991 relative à la lutte contre le bruit dans les locaux de repos et de séjour;
3. donner un fondement légal à la planification du bruit et permettre à un groupe de citoyens de demander aux autorités représentatives de faire étudier les nuisances sonores de leur quartier et de trouver les remèdes à y apporter.

I. Refonte de la réglementation

La réglementation applicable à la Région de Bruxelles-Capitale en matière de bruit est encore partiellement héritée de la législation nationale puisque des textes anciens

zoals de wet van 18 juli 1973 betreffende de strijd tegen geluidshinder en haar uitvoeringsbesluiten van 1976 en 1977 met betrekking tot het autoracen en de geluidsnormen in de inrichtingen die muziek voortbrengen, nog steeds van kracht zijn. Er bestaat zelfs een oude verordening van de Agglomeration van Brussel dd 4 september 1974 betreffende de strijd tegen geluidshinder die nog steeds van toepassing is. Deze werd overigens in de meeste gemeentelijke politieverordeningen ingevoegd.

De enige nieuwe tekst die tot op heden door het Gewest werd aangenomen, met uitzondering van de loutere omzetting van de fabricatieregels uitgevaardigd door Europese richtlijnen die ondertussen weer onder de federale bevoegdheid vallen, blijft de ordonnantie van 16 mei 1991 betreffende de strijd tegen geluidshinder in de rust- en woonruimten in Brussel.

Deze heeft de immissie van geluidshinder geregeld, namelijk de meting en de waarneming van de geluiden voortgebracht in de ontvangende omgeving en heeft de toelaatbare drempels in de rust- en woonruimten bepaald.

Het voorgelegde ontwerp van ordonnantie neemt de vorm aan van een ordonnantie-kader dat de hele geluidproblematiek dekt. Dit legt de algemene beginselen vast voor de strijd tegen geluidshinder en machtigt de Regering ertoe de grenswaarden voor emissie en immissie, de methodes en de meetapparatuur te bepalen.

De keuze om de technische normen aan uitvoeringsbesluiten voor te behouden, wordt verantwoord door de noodzaak om zowel rekening te houden met de technologische ontwikkeling als met de wetenschappelijke kennis, de opgedane veldervaring en de economische weerslag van deze normen.

Men dient immers te weten dat de in de uitvoeringsbesluiten voorgestelde meetmethodes door de ambtenaren van het BIM zijn ontwikkeld, op basis van erkende normen naargelang de geleidelijk verworven praktische ervaring op het Brusselse grondgebied dat akoestisch een verstoorde stedelijke omgeving vormt.

In een eerste stadium zijn vier uitvoeringsbesluiten voorzien:

1. een besluit tot vaststelling van de meetmethodes en - omstandigheden van de geluidshinder;
2. een besluit betreffende de strijd tegen geluidshinder en trillingen veroorzaakt door de ingedeelde inrichtingen;
3. een besluit tot vaststelling van de normen van geluidshinder in de buurt;
4. een besluit tot beperking van de geluidshinder op werken.

comme la loi du 18 juillet 1973 relative à la lutte contre le bruit et ses arrêtés d'exécution de 1976 et 1977 sur les courses de véhicules automoteurs et les normes acoustiques dans les établissements qui diffusent de la musique sont toujours en vigueur. Il existe même un ancien règlement de l'Agglomération de Bruxelles du 4 septembre 1974 concernant la lutte contre le bruit qui est toujours d'application. Celui-ci a d'ailleurs été intégré dans la plupart des règlements communaux de police.

Le seul texte nouveau adopté à ce jour par la Région, si l'on excepte la simple transposition de normes de fabrication édictées par des directives européennes redevenues depuis de compétence fédérale, reste l'ordonnance du 16 mai 1991 relative à la lutte contre le bruit dans les locaux de repos et de séjour à Bruxelles.

Celle-ci a réglementé l'immission des nuisances sonores, c'est-à-dire la mesure et la perception des bruits propagés dans le milieu récepteur et a défini des seuils admissibles dans les locaux de repos ou de séjour.

Le projet d'ordonnance qui vous est proposé se présente comme une ordonnance-cadre couvrant l'ensemble de la problématique du bruit. Celle-ci fixe les principes généraux de lutte contre les nuisances sonores et habilite le Gouvernement à définir les valeurs limites d'émission et d'immission, les méthodes et les instruments de mesures.

Le choix de résERVER les normes techniques à des arrêtés d'exécution se justifie par la nécessité de tenir compte à la fois de l'évolution technologique, des connaissances scientifiques et de l'expérience acquise sur le terrain et de l'impact économique de ces normes.

Il faut savoir en effet que les méthodes de mesure proposées dans les arrêtés d'exécution ont été développées par les agents de l'Institut Bruxellois pour la Gestion de l'Environnement, à partir des normes reconnues, en fonction de l'expérience pratique acquise progressivement sur le terrain bruxellois qui est un milieu urbain acoustiquement perturbé.

Dans un premier temps, quatre arrêtés d'exécution sont prévus:

1. un arrêté fixant les méthodes et les conditions de mesure du bruit;
2. un arrêté relatif à la lutte contre le bruit et les vibrations générées par les installations classées;
3. un arrêté fixant les normes de bruit de voisinage;
4. un arrêté visant à limiter les nuisances des chantiers.

Elk besluit bevat emissie- en immissienormen, evenals een meetmethode en meetomstandigheden.

Later zal het ordonnantiekader in het Brusselse Milieuwetboek betreffende de planning, de strijd tegen geluidshinder en de milieupolitie worden ingevoegd. Onderhavige ordonnantie zal dan vormelijk worden opgeheven.

II. Toepassing van de ordonnantie van 16 mei 1991

De ordonnantie van 16 mei 1991 betreffende de strijd tegen geluidshinder in de rust-en woonruimten heeft sinds haar inwerkingtreding een aantal toepassingsmoeilijkheden met zich gebracht. Ook al geeft de ordonnantie in een aantal omstandigheden een passend antwoord, toch levert ze in enkele gevallen moeilijkheden op.

Het streven naar vereenvoudiging dat aan de uitwerking van deze ordonnantie ten grondslag lag, heeft tot toestanden geleid die door de wetgever ongewild waren. Door de geluidshinder en de daarop toepasselijke normen tot twee categorieën – de muzikale en andere geluidsbronnen –, te herleiden, werd een hele reeks bedrijvigheden onwettelijk verklaard. Aldus zouden foren en kermessen moeten verboden worden, evenals het tram- en treinverkeer op bepaalde baanvakken. Hetzelfde geldt voor talrijke werven waar de wet wordt overtreden, onverschillig de voorzorgsmaatregelen getroffen bij de uitbating ervan.

In zijn recent arrest nr. 29/96 van 15 mei 1996 uitgesproken op prejudiciële vraag, heeft het Arbitragehof geoordeeld dat de door de ordonnantie van 16 mei 1991 gestelde normen voor de geluidsbronnen voortkomend uit de werven, de vrijheid van handel en nijverheid overmatig beperken.

Dit ontwerp van ordonnantie dat u wordt voorgelegd en waarvan de doelstelling bestaat in een gepland beheer van de geluidshinder, beoogt hoofdzakelijk de verbetering van de levenskwaliteit in het Gewest.

Bijgevolg dient enerzijds meer rekening te worden gehouden met de soorten geluiden, de tijdsduur en de kenmerken ervan. Anderzijds gaat het erom een zekere buigzaamheid in te voeren om rekening te houden met de ontwikkeling op het vlak van de internationale ervaring, de ontwikkeling van de formuleringen inzake regelgeving en technische vorderingen.

Zo zal binnenkort een Europese richtlijn, nog in fase van voorbereiding, de uitvoering opleggen van plannen van bestrijding van de geluidshinder in alle steden met meer dan 500.000 inwoners. De technische normen die in deze richtlijn zullen worden vermeld, liggen tot op heden nog niet vast, hetgeen nogmaals ten gunste van uitvoeringsbesluiten voor deze normen pleit.

Chaque arrêté comprend des normes d'émission et d'immission, une méthode et des conditions de mesure.

Plus tard, l'ordonnance-cadre sera intégrée dans le code bruxellois de l'environnement. Ces dispositions seront dispersées dans les titres du code relatifs à la planification, à la lutte contre le bruit et à la police de l'environnement. La présente ordonnance sera alors formellement abrogée.

II. Application de l'ordonnance du 16 mai 1991

L'ordonnance du 16 mai 1991 relative à la lutte contre le bruit dans les locaux de séjour a posé, dès son entrée en vigueur, un certain nombre de problèmes d'application. Si l'ordonnance apporte une réponse adéquate dans un certain nombre de circonstances, elle pose cependant certaines difficultés dans quelques cas.

La volonté de simplification qui a présidé à l'élaboration de cette ordonnance a conduit à des situations que le législateur n'a pas voulu. En réduisant les bruits et les normes qui leur sont applicables à deux catégories – les sources musicales et les autres sources sonores – toute une série d'activités ont été mises hors la loi. Ainsi, les foires et kermesses devraient être interdites ainsi que la circulation des trams et des trains sur certains tronçons. De même, quel que soit le soin mis à leur exploitation, un certain nombre de chantiers de construction sont en contravention avec la loi.

La Cour d'Arbitrage, dans son récent arrêt n° 29/96 du 15 mai 1996 rendu sur question préjudiciale, a considéré que les normes fixées par l'ordonnance du 16 mai 1991 pour les sources sonores émanant des chantiers, limitent de façon disproportionnée la liberté du commerce et de l'industrie.

Le projet d'ordonnance qui vous est soumis et qui a pour objectif la maîtrise planifiée du bruit vise essentiellement à améliorer la qualité de vie dans la Région.

Il convient dès lors, d'une part, de mieux prendre en considération les types de bruit, leur durée et leurs caractéristiques. Il s'agit également, d'autre part, d'introduire une certaine flexibilité pour tenir compte de l'évolution de l'expérience internationale, de l'évolution des formulations en matière de réglementation et de l'évolution technique.

Ainsi, une directive européenne en préparation imposera prochainement la réalisation de plans de lutte contre le bruit dans toutes les villes de plus de 500.000 habitants. Les normes techniques que contiendra cette directive ne sont pas encore arrêtées à ce jour, ce qui milite encore en faveur d'arrêtés d'exécution pour ces normes.

III. Planning van de strijd tegen geluidshinder en gemeenteverordening inzake geluidshinder

De goedkeuring van dit ontwerp van ordonnantie zal tevens een wettelijke grondslag kunnen verlenen aan de planning van de strijd tegen geluidshinder.

Een dergelijk werkmiddel, vergelijkbaar met datgeen inzake afvalstoffen, is overigens voorzien in het voorontwerp van richtlijn inzake meting van de blootstelling aan het achtergrondsgeluid dat thans bij de Europese Commissie in fase van voorbereiding is. Volgens dit ontwerp, zal de opstelling van een bestrijdingsplan tegen geluidshinder verplicht worden voor alle steden met meer dan 500.000 inwoners, en dit, vanaf 31 december 1999.

Zoals het Plan voor het Beheer van Afvalstoffen, bevat het twee luiken:

1. een kadaster of een geluidsinventaris om de oorsprong en de kenmerken van de geluiden te kunnen herkennen en omschrijven, en om deze in kaart te brengen;
2. een algemeen bestrijdingsbeleid van de geluidshinder en een beoordeling van de nodige middelen voor diens uitvoering.

Het plan maakt het voorwerp uit van een uitwerkingsprocedure vergelijkbaar met die welke voor het afval bestaat, op een paar nieuwigheden na. Het openbaar onderzoek van zestig dagen wordt volledig door het Gewest georganiseerd, de bescheiden echter kunnen bij de gemeentebesturen worden geraadpleegd.

Teneinde de deelname van de burgers te waarborgen, is elke gemeente ertoe gemachtigd een openbare informatie-vergadering op te zetten in aanwezigheid van de technici van het Instituut. Bovendien dient het Instituut een openbare hoorzitting in te stellen na het einde van het onderzoek, om aan de personen die het wensen de mogelijkheid te bieden hun opmerkingen mondeling uit te drukken.

De geldigheidsduur van een plan is niet meer willekeurig tot vijf jaar beperkt, en dit is een belangrijke vernieuwing. Het plan zal voortaan bestendig van aard zijn maar zal om de twee en een half jaar het voorwerp uitmaken van een stelselmatige beoordeling van zijn uitvoering. Op het einde van deze beoordeling, zal het Instituut aan de Regering voorstellen hetzelf het plan onaangeroerd te laten, hetzelf het te wijzigen, hetzelf het helemaal om te werken.

De bepalingen van het plan zijn dwingend ten opzichte van de Openbare Machten die onder de bevoegdheid van het Gewest vallen en richtinggevend voor de overige rechtsonderhorigen. Ze vertegenwoordigen de politieke verbintenis van de Regering op het vlak van de strijd tegen geluidshinder in een stedelijke omgeving.

III. Planification de la lutte contre le bruit et règlement communal de bruit

L'adoption du présent projet d'ordonnance permettra également de donner un fondement légal à la planification de la lutte contre le bruit.

Un tel instrument, analogue à celui qui existe déjà en matière de déchets, est d'ailleurs prévu dans l'avant-projet de directive en matière de mesure de l'exposition au bruit ambiant actuellement en préparation à la Commission européenne. A en croire ce projet, l'établissement d'un plan de lutte contre le bruit sera obligatoire dès le 31 décembre 1999 pour toutes les villes de plus de 500.000 habitants.

A l'instar du plan de gestion des déchets, il comprend deux volets:

1. un cadastre ou un état des lieux en matière de bruit permettant d'identifier et de décrire l'origine et les caractéristiques des bruits et d'en faire la cartographie;
2. une stratégie générale de lutte contre le bruit et une évaluation des moyens nécessaires à sa réalisation.

Le plan fait l'objet d'une procédure d'élaboration inspirée de celle qui existe en matière de déchets, avec quelques innovations. L'enquête publique, de 60 jours, est entièrement organisée par la Région mais les documents peuvent être consultés dans les administrations communales.

Pour assurer la participation des citoyens, chaque commune peut organiser une séance publique d'information en présence des techniciens de l'Institut. En outre, pour permettre aux personnes qui le souhaitent d'exprimer leurs observations verbalement, l'Institut doit organiser une audience publique après la fin de l'enquête.

Innovation importante, la durée de validité d'un plan n'est plus limitée à cinq ans de manière arbitraire. Le plan est désormais permanent mais fait l'objet d'une évaluation systématique de son exécution tous les deux ans et demi. Au terme de cette évaluation, l'Institut proposera au Gouvernement soit de ne pas toucher au plan, soit de le modifier, soit encore de le refondre entièrement.

Les dispositions du plan sont impératives à l'égard des Pouvoirs publics soumis au contrôle de la Région et indicatives pour les autres sujets de droit. Elles représentent l'engagement politique du Gouvernement dans le domaine de la lutte contre le bruit en milieu urbain.

Als logisch gevolg van de planning waarvan de nauwkeurigheidsgraad steeds ontoereikend zal zijn voor een behoorlijke aanpak van alle specifieke toestanden, zal een georganiseerde groep burgers voortaan kunnen vragen om een onderzoek van de geluidshinder in een bepaalde wijk te verrichten en om geschikte maatregelen te treffen.

Bovendien kunnen de Gemeenten, van hun kant, gemeenteverordeningen inzake geluidshinder aannemen, teneinde bijzondere maatregelen vast te leggen op plaatselijk vlak (bijvoorbeeld afhankelijk van de ligging van een ziekenhuis).

De aannemingsprocedure van deze verordening door de gemeenteraad wordt ingegeven door deze welke bestaat voor de gemeentelijke verordeningen voor stedebouw. Teneinde aan alle inwoners van een wijk de mogelijkheid te bieden zich uit te drukken over de geschiktheid van strengere maatregelen, wordt het ontwerp van verordening aan een openbaar onderzoek onderworpen.

IV. Inachtneming van specifieke plaatselijke toestanden

De algemene door de ordonnantie voorgeschreven regel bepaalt dat iedereen verantwoordelijk wordt gesteld voor de veroorzaakte hinder, zonder daarom verwikkeld te raken in een bestraffingsdrang ingegeven door de overweging dat al wat niet toegelaten is, verboden is.

Evenwel wordt voorzien in een principieel verbod om lawaai te maken tussen 22 u en 7 u. Dit verbod op het maken van nachtelijk lawaai houdt niettemin rekening met een aantal plaatselijke of bijzondere omstandigheden.

Teneinde aldus tegemoet te komen aan bijzondere omstandigheden gebonden aan, bijvoorbeeld, het uitbaten van caféterrassen in de zomer of aan de verplichte uitvoering van sommige opdrachten van openbaar nut, kan de Regering bij besluit afwijkingen op het verbod van het maken van lawaai tussen 22 u en 7 u toestaan.

Deze besluiten moeten worden onderscheiden van de gelegenheidsgebonden vergunningen die de Burgemeester bij het organiseren van optredens op de openbare weg kan verlenen. Het gaat er enerzijds om in een bijna bestendig of in elk geval terugkerend stelsel te voorzien, anderzijds om aan gelegenheidsgebonden gebeurtenissen zoals een foor, een kermis of een wijkfeest het hoofd te bieden.

V. Milieupolitie

De grote richtlijnen van de toekomstige ordonnantie betreffende de milieupolitie zijn vanaf het begin reeds in onderhavige ordonnantie ingevoegd. Aangezien het om een gelijkvormig stelsel gaat, dat op de hele milieuregelgeving van toepassing is, werd het geschikt bevonden om het

Corollaire de la planification dont le degré de précision sera toujours insuffisant pour appréhender toutes les situations particulières, un groupe de citoyens organisé pourra désormais demander qu'une étude des nuisances sonores soit réalisée pour un quartier déterminé et que des mesures soient prises en conséquence.

En outre, les Communes peuvent pour leur part adopter des règlements communaux de bruit, afin de déterminer des mesures particulières au niveau local (par exemple en fonction de la présence d'un hôpital).

La procédure d'adoption de ce règlement par le conseil communal est inspirée de celle qui existe pour les règlements communaux d'urbanisme. Afin de permettre à tous les habitants du quartier concerné de s'exprimer sur l'opportunité de prendre des mesures plus restrictives, le projet de règlement est soumis à une enquête publique.

IV. Prise en compte des situations locales particulières

La règle générale prescrite par l'ordonnance est que chacun est responsable de la gêne qu'il provoque, sans pour autant entrer dans une logique répressive au point de considérer que tout ce qui n'est pas autorisé est interdit.

Toutefois, une interdiction de principe de tout tapage est prévue entre 22 h et 7 h. Cette interdiction de tapage nocturne tient néanmoins compte d'un certain nombre de circonstances locales ou particulières.

Ainsi, de manière à pouvoir répondre à des situations liées, par exemple, à l'exploitation de terrasses de café pendant la saison d'été, ou à la nécessité d'assurer certaines missions de service public, le Gouvernement peut par arrêté accorder des dérogations à l'interdiction de tapage entre 22 h et 7 h.

Ces arrêtés doivent être distingués des autorisations ponctuelles que peut donner le Bourgmestre lors de l'organisation de manifestations sur la voie publique. D'un côté, il s'agit de prévoir un régime quasi permanent ou, en tous cas, récurrent, et de l'autre, il s'agit de faire face à des événements ponctuels comme une foire, une kermesse ou une fête de quartier.

V. Police de l'environnement

Les grandes orientations de la future ordonnance relative à la police de l'environnement sont d'ores et déjà en partie intégrées dans la présente ordonnance. S'agissant d'un système uniforme, applicable à l'ensemble de la réglementation environnementale, il a été jugé opportun

specifieke stelsel van de ordonnantie van 16 mei 1991 op te geven.

Op technisch vlak wordt hieraan weinig veranderd vermits de ambtenaren steeds een aanmaning kunnen versturen, zelfs indien het niet verplicht is.

d'abandonner le régime spécifique de l'ordonnance du 16 mai 1991.

Techniquement, les choses changent peu puisque les agents ont toujours la possibilité d'adresser un avertissement même si ce n'est pas obligatoire.

Commentaar bij de artikelen

HOOFDSTUK 1

Doelstellingen (artikelen 1 tot 3)

Hoofdstuk 1, gewijd aan de doelstellingen van de nieuwe ordonnantie, is uit drie artikelen samengesteld.

Artikel 1 bepaalt de belangrijkste, in de ordonnantie gebruikte begrippen en, bijgevolg, het toepassingsgebied ervan. Alle «geluidsbronnen» worden aldus geregeld, onverschillig of ze intern of extern zijn, vast of beweeglijk. Het geeft ook een zeer brede omschrijving van het begrip «bewoond gebouwen», vermits de lijst hiervan, zonder beperkend te zijn, naast woongebouwen, ook kantoorgebouwen bevat, schoolgebouwen, ziekenhuizen, hotels, rusthuizen, internaten, feest- of vergaderzalen, cafés en restaurants, industriële en ambachtelijke gebouwen, enz...

Artikel 3 stelt een rangschikking op van de wijzen van geluidsbeheer, waarbij veeleer de nadruk wordt gelegd op de preventie van de geluidshinder dan op de maatregelen van curatieve aard. Alles moet in het werk worden gesteld om de geluidshinder bij de bron te beperken, er vervolgens de weerslag van te verminderen, en dan pas tot de geluidisolatie van de bewoondte plaatsen en, in voorkomend geval, tot de schadeloosstelling van de benadeelde personen over te gaan.

HOOFDSTUK 2

Planning van de strijd tegen geluidshinder (artikelen 4 tot 8)

Artikel 4 bepaalt de inhoud van het geluidsbestrijdingsplan dat uit drie luiken is samengesteld: een kadaster van het geluid, een algemeen geluidsbestrijdingsbeleid en een raming van de nodige middelen om het te voeren.

Artikel 5 beschrijft de uitwerkingsprocedure van het plan. Een ontwerp wordt door het BIM uitgewerkt in nauwe samenwerking met het bestuur van uitrusting en vervoerbeleid, alsook van andere betrokken gewestbesturen (MIVB, BROH,...). Het ontwerp wordt door de Regering voorlopig vastgesteld en vervolgens aan een openbaar onderzoek van 60 dagen onderworpen in elk van de 19 gemeenten van het Gewest. Gedurende dit onderzoek, kan het ontwerp bij het gemeentebestuur worden geraadpleegd, evenals bij het Instituut en, het voorwerp van opmerkingen uitmaken.

Technische uitleg kan worden verkregen, hetzij in de loop van een voorlichtingsvergadering die tijdens het onderzoek mag worden opgezet, hetzij bij de technici van het Instituut. Op het einde van het onderzoek, richt het Instituut een hoorzitting in waarbij elke persoon of instel-

Commentaire des articles

CHAPITRE 1^{er}

Objectifs (articles 1 à 3)

Le chapitre premier consacré aux objectifs de la nouvelle ordonnance est composé de trois articles.

L'article 2 définit les principales notions utilisées dans l'ordonnance et, par voie de conséquence, le champ d'application de celle-ci. Ainsi, toutes les productions de bruit – ou «sources» – sont réglementées, qu'elles soient intérieures ou extérieures, fixes ou mobiles. Il donne également une définition très large de la notion d'«immeubles occupés», puisque la liste de ceux-ci, sans être limitative, comprend outre les immeubles d'habitation, les immeubles à usage de bureaux, les bâtiments scolaires, les hôpitaux, les hôtels, les maisons de retraite, les internats, les salles de spectacle ou de réunion, les cafés et les restaurants, les bâtiments industriels et artisanaux, etc...

L'article 3 établit une hiérarchie des modes de gestion du bruit en mettant l'accent sur la prévention des nuisances par priorité aux mesures curatives. Il s'agit de tout faire pour réduire les nuisances sonores à la source, ensuite d'en limiter l'impact et, enfin seulement, procéder à l'isolation acoustique des locaux habités et, le cas échéant, à l'indemnisation des personnes lésées.

CHAPITRE 2

Planification de la lutte contre le bruit (articles 4 à 8)

L'article 4 définit le contenu du plan de lutte contre le bruit qui est composé de trois volets : un cadastre du bruit, une stratégie générale de lutte contre le bruit et une évaluation des moyens nécessaires pour le mettre en oeuvre.

L'article 5 décrit la procédure d'élaboration du plan. Un projet est élaboré par l'IBGE en collaboration étroite avec l'administration de l'équipement et de la politique des déplacements, ainsi qu'avec les autres administrations régionales concernées (STIB, AATL,...). Il est arrêté provisoirement par le Gouvernement. Le projet est ensuite soumis à une enquête publique de 60 jours dans chacune des 19 communes de la Région. Pendant cette enquête, le projet peut être consulté à l'administration communale ainsi qu'à l'Institut et faire l'objet d'observations.

Des explications techniques peuvent être obtenues soit au cours d'une séance d'information qui peut être organisée pendant l'enquête, soit auprès des techniciens de l'Institut. Au terme de l'enquête, l'Institut organise une audience au cours de laquelle toute personne ou organisme qui en a fait

ling die ernaar vraagt zijn opmerkingen over het ontwerp-plan mag voorstellen. Vervolgens stelt het Instituut een definitief ontwerp-plan op dat na advies door de Raad voor het Leefmilieu door de Regering wordt goedgekeurd.

Artikel 6 verduidelijkt de wijze van openbaarmaking van het plan en zijn draagwijdte. De bepalingen van het plan zijn dwingend voor de Openbare Machten die onder de bevoegdheid van het Gewest vallen en richtinggevend voor de overige rechtsonderhorigen.

De geldigheidsduur van het plan is onbepaald (*artikel 7*) – wat blijkt geeft van een streven naar een beleid op lange termijn. Nochtans maakt het plan om de 30 maanden het voorwerp uit van een beoordeling, waarna de Regering beslist de inhoud ervan te bevestigen of te wijzigen.

Artikel 8 machtigt de gemeentelijke overheden ertoe om verordeningen inzake geluidshinder aan te nemen voor het geheel of een gedeelte van hun grondgebied.

Deze verordeningen geven de mogelijkheid om plaatselijke overheidsbepalingen te treffen, zoals bijzondere preventiemaatregelen in de nabijheid van verpleeginstellingen of rusthuizen.

Deze verordeningen leven de doelstellingen na, zoals bepaald in het gewestelijk bestrijdingsplan van de geluidshinder en worden aan een openbaar onderzoek onderworpen.

HOOFDSTUK 3

Algemene preventiemaatregelen (artikelen 9 en 10)

Artikel 9 machtigt de Regering ertoe een reeks maatregelen te treffen zoals:

- de regelgeving van het gebruik van sommige toestellen die in bepaalde plaatselijke omstandigheden een hinder kunnen vormen, zelfs indien ze met de van kracht zijnde normen overeenkomen;
- de bepaling van veranderlijke emissiegrenswaarden naargelang hun afkomst en de wijken waar ze worden voortgebracht;
- de bevordering van maatregelen van geluidsisolatie, indien nodig door toekenning van premies;
- de aanmoediging van de gemeenten om geluidsmetingen uit te voeren; indien nodig door betoelaging van de aankoop van sonometers en van de personeelsopleiding.

Artikel 10, ingegeven door artikel 55 van de ordonnantie houdende organisatie van de Planning en de Stedebouw, biedt een groep burgers – een derde van de personen woonachtig in een gegeven omtrek – de mogelijkheid om de Gemeenteraad of de Gewestregering te vragen de

la demande peut présenter ses observations sur le projet de plan. Il rédige ensuite le projet de plan définitif qui est approuvé par le Gouvernement après avis du Conseil de l'environnement.

L'article 6 précise le mode de publicité du plan et sa portée. Les dispositions du plan sont impératives à l'égard des Pouvoirs publics soumis au contrôle de la Région et indicatives pour les autres sujets de droit.

La durée de validité du plan est indéterminée (*article 7*) – ce qui manifeste le souci d'une politique de long terme. Toutefois, le plan fait l'objet tous les 30 mois d'une évaluation au terme de laquelle le Gouvernement décide de confirmer ou de modifier son contenu.

L'article 8 habilite les autorités communales à adopter pour tout ou partie de leur territoire des règlements de bruit.

Ces règlements permettent d'arrêter des dispositions locales telles que, par exemple, des mesures particulières de prévention aux abords d'institutions hospitalières ou de maisons de retraite.

Ces règlements respectent les objectifs définis dans le plan régional de lutte contre le bruit et sont soumis à enquête publique.

CHAPITRE 3

Mesures préventives générales (articles 9 et 10)

L'article 9 habilite le Gouvernement à prendre une série de mesures comme :

- la réglementation de l'utilisation de certains appareils qui, même s'ils sont conformes aux normes en vigueur, peuvent constituer une gêne dans certaines circonstances locales;
- la définition de valeurs limites d'émission modulables en fonction de leur provenance et des quartiers où ils se produisent;
- la promotion de mesures d'isolation acoustique, au besoin par l'octroi de primes;
- l'encouragement des communes à réaliser des mesures de bruit, en subsidiant au besoin l'achat de sonomètres et la formation du personnel.

L'article 10, inspiré par l'article 55 de l'ordonnance organique de la planification et de l'urbanisme, permet à un groupe de citoyens – un tiers des personnes domiciliées dans un périmètre donné – de demander au Collège communal ou au Gouvernement régional d'étudier les nui-

geluidshinder in hun wijk te onderzoeken en geschikte maatregelen te treffen. Het gaat uiteraard om een politiek interpellatiericht van de bevolking. De graad van informatie, vrijgegeven in het antwoord, hangt van de politieke overheid af. Deze zal niet, en terecht, onmiddellijk strafbaar zijn.

HOOFDSTUK 4

Strijd tegen geluidshinder op de openbare weg (artikelen 11 en 12)

Artikel 11 vermeldt dat in principe elke bedrijvigheid op de openbare weg wordt toegelaten, maar dat wie deze bedrijvigheid uitvoert, verantwoordelijk is voor de geluidshinder en de vereiste preventiemaatregelen dient te treffen om de rust en de gezondheid van de bevolking niet te verstoren.

Artikel 12 regelt de bescherming van de bevolking tegen nachtelijk lawaai en herrie. Rekening houdende met de stedelijke omgeving waarin we vertoeven, is het maken van lawaai niet meer tussen zonsopgang en -ondergang, maar tussen bepaalde uren verboden. Teneinde rekening te houden met bepaalde plaatselijke toestanden en, bijvoorbeeld, nachtelijke drukte in de toeristische zones toe te laten of geluiden, voortgebracht door sirenes van politie of hulpdiensten, alsook door de nachtwerven van de MIVB, van Electrabel..., kan bovendien de Regering in deze welbepaalde gevallen en binnen de met de woning verenigbare beperkingen, afwijkingen toestaan.

Bovendien worden de bedrijvigheden die op de openbare weg aanzienlijk veel lawaai kunnen veroorzaken, onderworpen aan een voorafgaande vergunning van de Burgemeester (*artikel 12*). Deze dient ten minste vijf dagen voordien te worden ingediend. Indien er binnen drie werkdagen geen antwoord volgt, wordt er verondersteld dat de bedrijvigheid toegelaten is.

Voorbeelden:

1. opvoeringen op straat (toneel, concerten, enz..);
2. afschieten van rotjes, vuurwerk, vuurwapens en allerhande gelijksoortige lawaaierige toestellen, voorwerpen en tuigen;
3. parades en foormuziek, kermissen.

HOOFDSTUK 5

Strijd tegen buurtlawaai (artikelen 13 en 14)

Artikel 13 heeft betrekking op de tot het publiek toegankelijke inrichtingen waarvan het geluid de nachtrust van de inwoners niet mag storen.

Artikel 14 bepaalt een algemeen beginsel voor alle bewoners van gebouwen die als woning of andere in gebruik worden genomen.

sances sonores dans leur quartier et de prendre des mesures en conséquence. Il s'agit en fait d'un droit d'interpellation politique de la population. Le degré de réponse dépendra de l'autorité politique. Il n'est pas, et pour cause, sanctionnable immédiatement.

CHAPITRE 4

Lutte contre le bruit sur la voie publique (articles 11 et 12)

L'article 11 indique que toute activité est par principe autorisée sur la voie publique, mais que celui qui exerce cette activité est responsable du bruit qu'il provoque et est tenu de prendre les mesures préventives requises pour éviter de troubler la tranquillité ou la santé des habitants.

L'article 12 règle la protection des habitants contre les tapages nocturnes. Toutefois, compte tenu du contexte urbain dans lequel nous sommes, les bruits sont interdits entre certaines heures et non plus entre le coucher et le lever du soleil. En outre, afin de tenir compte de certaines situations locales et, par exemple, permettre l'animation nocturne dans les zones touristiques ou les bruits causés par les avertisseurs sonores de la police ou des services de secours ainsi que les chantiers de nuit de la STIB, d'Electrabel..., le Gouvernement peut fixer des conditions de dérogation dans ces cas précis et dans les limites compatibles avec l'habitation.

En outre, les activités susceptibles de provoquer un bruit important sur la voie publique sont soumises à une autorisation préalable du Bourgmestre (*article 12*). Celle-ci doit être demandée au moins cinq jours à l'avance. Sans réponse dans les trois jours ouvrables, l'activité est censée autorisée.

Exemples:

1. les spectacles de rue (théâtre, concerts, etc...);
2. les tirs de pétards, artifices, armes à feu et tous autres engins, objets et dispositifs bruyants similaires;
3. les parades et musiques foraines, les kermesses.

CHAPITRE 5

Lutte contre les bruits de voisinage (articles 13 et 14)

L'article 13 concerne les établissements ouverts au public dont le bruit ne doit pas troubler le repos des habitants pendant la nuit.

L'article 14 définit un principe général pour tous les occupants des immeubles occupés à usage d'habitation ou autres.

HOOFDSTUK 6

Toezicht op de geluidshinder (artikelen 15 tot 20)

De *artikelen 15 tot 19* vermelden de noodzakelijke bepalingen om te zorgen voor het toezicht op de wettelijke en overheidsbepalingen te velde. Ze steunen rechtstreeks op het ontwerp van ordonnantie met betrekking tot de milieupolitie dat binnenkort te uwer goedkeuring zal worden voorgelegd.

Artikel 15 bekraftigt de samenlopende bevoegdheid van het BIM en de gemeenten op het vlak van bestrafing van de overtredingen van de wetgeving op de geluidshinder.

De omstandigheden en de methode voor de meting van de geluidshinder worden aan de zorg van de Regering overgelaten door *artikel 16*. Deze zullen vermeld zijn in elk besluit dat een specifiek aspect van de geluidshinder behandelt, en zullen snel aan de ontwikkeling van de wetenschappelijke of technologische kennis kunnen worden aangepast.

Elke meetcampagne maakt het voorwerp uit van een uitvoerig verslag (*artikel 17*) dat de omstandigheden beschrijft waarin de metingen werden verricht, alsook de gebruikte methode.

Door de mogelijkheid een aanmaning te versturen in geval van overtreding (*artikel 18*), alvorens een proces-verbaal op te stellen, zou een oplossing kunnen worden gevonden voor talrijke problemen, alvorens over te gaan tot het stadium van de vervolgingen. In geval van een mondelinge waarschuwing, moet deze schriftelijk worden bevestigd door de Burgermeester of door de leidende ambtenaren van het BIM, naargelang het geval.

Artikel 19 biedt aan de met het toezicht gelaste overheid de mogelijkheid om de uitvoering te bevelen van alle gepaste metingen om een probleem van geluidshinder te verhelpen en deze zelf uit te voeren bij afwezigheid van de verantwoordelijke.

Artikel 20 bepaalt de voornaamste inbreuken op de ordonnantie en een algemene waaier van boetes die kunnen gaan van 10 fr. tot 3.000 fr.

HOOFDSTUK 7

Slotbepalingen

In het vooruitzicht van nieuwe besluiten die ter uitvoering van de onderhavige wetgeving worden genomen, voorziet ten slotte *artikel 21* in de opheffing van verouderd geworden verordeningsteksten.

De Minister van Leefmilieu,

Didier GOSUIN

CHAPITRE 6

Contrôle des nuisances sonores (articles 15 à 20)

Les *articles 15 à 19* reprennent les dispositions nécessaires pour assurer le contrôle des dispositions légales et réglementaires sur le terrain. Ils s'inspirent directement du projet d'ordonnance relative à la police de l'environnement qui sera soumis prochainement à votre approbation.

L'article 15 consacre la compétence concurrente de l'IBGE et des communes en matière de répression des infractions à la législation sur le bruit.

Les conditions et la méthode de mesure du bruit sont laissées au soin du Gouvernement par l'*article 16*. Celles-ci seront prévues dans chaque arrêté traitant d'un aspect spécifique des nuisances sonores et pourront être rapidement adaptées à l'évolution des connaissances scientifiques ou de la technologie.

Chaque campagne de mesure fait l'objet d'un rapport circonstancié (*article 17*) qui décrit les circonstances dans lesquelles elles ont été effectuées et la méthode utilisée.

La possibilité d'adresser un avertissement en cas d'infraction (*article 18*) avant de dresser procès-verbal devrait permettre de trouver une solution à de nombreux problèmes avant de passer au stade des poursuites. En cas d'avertissement verbal, celui-ci doit être confirmé par écrit par le Bourgmestre ou par les fonctionnaires dirigeants de l'IBGE selon les cas.

L'article 19 offre aux autorités chargées de la surveillance, la possibilité d'ordonner l'exécution de toutes les mesures adéquates pour remédier à une nuisance sonore et de l'exécuter elles-mêmes en cas de défaut du responsable.

L'article 20 définit les principales infractions à l'ordonnance et une fourchette générale de peine d'amende qui peut aller de 10 F à 3.000 F.

CHAPITRE 7

Dispositions finales

Dans la perspective de nouveaux arrêtés pris en exécution de la présente législation, l'*article 21* enfin prévoit l'abrogation de textes réglementaires devenus obsolètes.

Le Ministre de l'Environnement,

Didier GOSUIN

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

**onderworpen aan het advies
van de Raad van State**

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**betreffende de strijd tegen geluidshinder in een
stedelijke omgeving**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van de Minister van Leefmilieu,

Na beraadslaging,

BESLUIT:

De Minister van Leefmilieu wordt ermee belast het ontwerp van ordonnantie waarvan de inhoud volgt, uit naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad voor te leggen:

HOOFDSTUK I Doelstellingen

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een materie bedoeld in artikel 39 van de grondwet.

Artikel 2

In de zin van deze ordonnantie wordt verstaan onder:

- 1° bron: alle interne of externe, aanhoudende of tijdelijke geluiden of trillingen;
- 2° bewoonde gebouwen: alle gebouwen die als woon- en verblijfplaats worden gebruikt of een menselijke activiteit onderbrengen;
- 3° Instituut: Brussels Instituut voor Milieubeheer;
- 4° Raad voor het Leefmilieu: Raad voor het Leefmilieu van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, opgericht door het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve van 15 maart 1990 tot regeling van de instelling, de samenstelling en de werking van de Raad voor het Leefmilieu voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Artikel 3

Deze ordonnantie heeft als doel:

- 1° geluidshinder en trillingen afkomstig van vaste of beweglijke bronnen te voorkomen;
- 2° een akoestische bescherming vast te leggen voor de bewoonde gebouwen en voor de openstaande ruimten voor privé- of collectief gebruik;
- 3° de bewoners van gebouwen te beschermen tegen geluidshinder.

Rekening houdende met de technische mogelijkheden en de technologische ontwikkeling, zal de Regering in de eerste plaats toezien op:

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

**soumis à l'avis
du Conseil d'Etat**

PROJET D'ORDONNANCE

**relative à la lutte contre le bruit
en milieu urbain**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre chargé de l'environnement,

Après délibération;

ARRETE:

Le Ministre de l'environnement est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

CHAPITRE I^e Objectifs

Article 1^e

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la constitution.

Article 2

Au sens de la présente ordonnance, on entend par:

- 1° source: toute production de bruit ou de vibrations, intérieure ou extérieure, permanente ou temporaire;
- 2° immeubles occupés: tous les immeubles à usage d'habitation et de logement ou abritant une activité humaine;
- 3° Institut: Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement;
- 4° Conseil de l'Environnement: Conseil de l'Environnement de la Région de Bruxelles-Capitale, créé par l'arrêté de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale du 15 mars 1990 réglant l'institution, la composition et le fonctionnement du Conseil de l'Environnement pour la Région de Bruxelles-Capitale.

Article 3

La présente ordonnance a pour objet:

- 1° la prévention contre les bruits et vibrations provenant de sources fixes ou mobiles;
- 2° l'établissement d'une protection acoustique des immeubles occupés et des espaces ouverts à usage privé ou collectif;
- 3° la protection des occupants des immeubles occupés contre les nuisances sonores.

En tenant compte des possibilités techniques et de l'évolution technologique, le Gouvernement veillera par priorité:

- 1° de beperking van geluiden en trillingen bij de bron;
- 2° de invoering van een aangepaste akoestische bescherming die de emissie van geluiden en trillingen vermindert;
- 3° de isolatie tegen geluiden en trillingen van de te beschermen bewoonde gebouwen en de schadeloosstelling van de benadeelde personen.

HOOFDSTUK II Planning van de strijd tegen geluidshinder

Artikel 4

Het Instituut is belast met de uitvoering van een plan dat bestaat uit:

- 1° een geluidskadaster waardoor enerzijds de afkomst, de oorzaken en akoestische kenmerken van de geluiden van het stadssysteem betreffende het weg-, lucht- en spoorverkeer kunnen worden geïdentificeerd en beschreven en waardoor anderzijds de zones, de bebouwde en onbebouwde ruimten en straten waar het geluidsniveau uitzonderlijk hoog ligt, kunnen worden aangeduid;
- 2° een algemeen bestrijdingsbeleid van de geluidshinder ter invoering van preventiemaatregelen, met inbegrip van maatregelen voor de bewustmaking van de bevolking, aanbevelingen in verband met de bouwkunst en de stedebouw en rechzettingsmaatregelen ten opzichte van de bestaande geluidshinder;
- 3° een beoordeling van de technische of voorgeschreven normen, van de financiële middelen, van de acties voor de bewustmaking en voorlichting van de bevolking en de ondernemingen noodzakelijk voor de uitvoering van de doelstellingen van het plan.

Artikel 5

§ 1. – Het Instituut werkt het ontwerp-plan voor de strijd tegen geluidshinder uit in samenwerking met het bestuur van uitrusting en vervoerbeleid, het raadpleegt de andere gewestbesturen en geeft dit door aan de Regering die hierover een besluit treft.

§ 2. – Het ontwerp-plan wordt op de door het Instituut vastgelegde data aan een openbaar onderzoek van 60 dagen onderworpen. Deze data worden voor ten minste de helft buiten de maanden juli en augustus vastgelegd.

§ 3. – Het Instituut maakt tweemaal, ten minste acht dagen vóór en één maand na het begin van het openbaar onderzoek, een bericht van onderzoek in het *Belgisch Staatsblad* bekend, alsook in een brochure die over het hele gewestelijke grondgebied wordt verspreid.

Het bericht van onderzoek vermeldt de begin- en einddata van het openbaar onderzoek, alsook de regels voor de raadpleging door het publiek zoals bepaald in §§ 5 en 6.

§ 4. – Het ontwerp-plan, alsook het bericht van onderzoek worden bovendien ten minste veertien dagen vóór het begin van het openbaar onderzoek aan alle gemeenten meegedeeld.

De burgemeester van elke gemeente hangt ten minste acht dagen vóór het begin van het openbaar onderzoek en gedurende het hele verloop ervan het bericht van onderzoek uit aan het gemeentehuis.

§ 5. – Tijdens de duur van het openbaar onderzoek kan het ontwerp-plan gedurende de werkuren bij het Instituut worden geraadpleegd. Ten minste een halve dag per week kan elke persoon technische uitleg over het ontwerp-plan verkrijgen.

Het ontwerp-plan kan tevens op alle werkdagen gedurende ten minste drie uur per dag bij elk gemeentebestuur worden geraadpleegd. Eén dag per week kan het ontwerp-plan tot 20 uur worden geraadpleegd.

- 1° à la réduction à la source des bruits et vibrations;
- 2° à la mise en place de protections acoustiques adéquates limitant l'émission des bruits et vibrations;
- 3° à l'isolation contre les bruits et vibrations des immeubles occupés à protéger, et à l'indemnisation des personnes lésées.

CHAPITRE 2 Planification de la lutte contre le bruit

Article 4

L'Institut est chargé de réaliser un plan comprenant:

- 1° un cadastre du bruit permettant d'une part d'identifier et de décrire l'origine, les causes et les caractéristiques acoustiques des bruits du système urbain relatifs à la circulation routière, au trafic aérien et au trafic ferroviaire et d'autre part de localiser les zones, espaces bâtis et non bâtis et rues où le niveau sonore est particulièrement élevé;
- 2° une stratégie générale de lutte contre le bruit incluant également des mesures préventives y compris des mesures de sensibilisation de la population, des recommandations relatives à l'art de bâtir et à l'urbanisme et des mesures correctrices à l'égard des nuisances sonores existantes;
- 3° une évaluation des normes techniques ou réglementaires, des moyens financiers, des actions de sensibilisation et d'information de la population et des entreprises nécessaires à la réalisation des objectifs du plan.

Article 5

§ 1^{er}. – L'Institut élabore en association avec l'administration de l'équipement et de la politique des déplacements le projet de plan de lutte contre le bruit, il consulte les autres administrations régionales concernées et le transmet au Gouvernement qui l'arrête.

§ 2. – Le projet de plan est soumis à une enquête publique de 60 jours aux dates fixées par l'Institut. Ces dates sont fixées au moins pour moitié en dehors des mois de juillet et d'août.

§ 3. – L'Institut publie à deux reprises, au moins huit jours avant et un mois après le début de l'enquête publique, un avis d'enquête au *Moniteur belge* ainsi que dans un imprimé diffusé sur l'ensemble du territoire régional.

L'avis d'enquête indique les dates du début et de la fin de l'enquête publique ainsi que les modalités de consultation du public prévues aux §§ 5 et 6.

§ 4. – Le projet de plan ainsi que l'avis d'enquête sont en outre communiqués à chaque commune au moins quinze jours avant le début de l'enquête publique.

Le bourgmestre de chaque commune affiche l'avis d'enquête à la maison communale au moins huit jours avant le début de l'enquête publique et pendant toute sa durée.

§ 5. – Pendant la durée de l'enquête publique, le projet de plan peut être consulté à l'Institut durant les heures ouvrables. Au moins une demi-journée par semaine, toute personne peut y obtenir des explications techniques sur le projet de plan.

Le projet de plan peut également être consulté dans chaque administration communale les jours ouvrables au moins pendant trois heures par jour. Un jour par semaine, le projet de plan peut être consulté jusqu'à 20 heures.

§ 6. – Tijdens de duur van het openbaar onderzoek, kan elke natuurlijke persoon of rechtspersoon:

- schriftelijk zijn opmerkingen aan het Instituut kenbaar maken. Elke zending moet de naam, het adres en de handtekening dragen van zijn auteur;
- vragen om gehoord te worden bij de openbare hoorzitting die volgens de vormvoorschriften van § 7 door het Instituut wordt georganiseerd.

Tijdens de duur van het openbaar onderzoek kan elke burgemeester, alleen of in samenwerking met anderen, een openbare hoorzitting ter voorstelling van het ontwerp-plan organiseren in de loop waarvan elke persoon mondeling zijn opmerkingen kenbaar kan maken. Het Instituut vaardigt de personen af die bevoegd zijn om technische uitleg te verstrekken.

§ 7. – Ten vroegste vijftien dagen na het einde van het openbaar onderzoek, organiseert het Instituut een openbare hoorzitting waarbij alle personen worden gehoord die hierom hebben gevraagd.

De personen worden ten minste vijf werkdagen vóór de openbare hoorzitting opgeroepen.

De openbare hoorzitting wordt voorgezeten door de leidend ambtenaar van het Instituut, of in geval van diens afwezigheid, door de adjunct-leidend ambtenaar.

§ 8. – Elk College van burgemeester en schepenen kan een advies over het ontwerp-plan uitbrengen. Het College maakt dit advies uiterlijk 30 dagen na het einde van het openbaar onderzoek aan het Instituut bekend, zoniet zal hiermee geen rekening worden gehouden.

§ 9. – Het instituut stelt het definitieve plan op en geeft dit door aan de Regering na advies van de Raad voor het Leefmilieu van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

De Regering stelt uiterlijk 9 maanden na goedkeuring van het ontwerp-plan het definitieve plan vast en bezorgt dit aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad.

Artikel 6

Het besluit van de Regering tot goedkeuring van het plan wordt bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

De bepalingen van het plan dienen als aanwijzingen.

Artikel 7

Het Instituut gaat, om de 30 maanden na de definitieve aanneming van het plan, over tot een beoordeling van diens uitvoering.

Het stuurt zijn verslag door naar de Regering vergezeld, desgevallend, van voorstellen van wijzigingen aan het plan of van een nieuw ontwerp-plan.

Na advies van de Raad voor het Leefmilieu, legt de Regering de wijzigingen in het plan of het ontwerp-plan vast en wordt de procedure overeenkomstig artikel 5 verdergezet.

Artikel 8

§ 1. – De gemeenteraad kan voor het gehele of gedeelteelijke grondgebied verordeningen inzake geluidshinder uitvaardigen. Deze verordeningen leven de bepalingen en de doelstellingen na van het gewestelijk bestrijdingsplan van de geluidshinder.

§ 6. – Pendant la durée de l'enquête publique, toute personne physique ou morale peut:

- exprimer ses observations par écrit à l'Institut. Tout envoi doit porter le nom, l'adresse et la signature de son auteur;
- demander à être entendue lors de l'audience publique organisée par l'Institut dans les formes prévues au § 7.

Pendant la durée de l'enquête publique, chaque bourgmestre peut organiser, seul ou en association avec d'autres, une audience publique de présentation du projet de plan au cours de laquelle toute personne peut exprimer verbalement ses observations. L'Institut délègue les personnes habilitées à fournir des explications techniques.

§ 7. – Au plus tôt quinze jours après la fin de l'enquête publique, l'Institut organise une audience publique au cours de laquelle sont entendues les personnes qui en ont fait la demande.

Les personnes sont convoquées au moins cinq jours ouvrables avant l'audience publique.

L'audience publique est présidée par le fonctionnaire dirigeant de l'Institut ou, en cas d'absence de celui-ci, par le fonctionnaire dirigeant adjoint.

§ 8. – Chaque Collège des bourgmestres et échevins peut rendre un avis sur le projet de plan. Il le communique à l'Institut au plus tard 30 jours après la fin de l'enquête publique faute de quoi il n'en sera pas tenu compte.

§ 9. – L'Institut rédige le plan définitif qu'il transmet au Gouvernement après avoir recueilli l'avis du Conseil de l'Environnement pour la Région de Bruxelles-Capitale.

Le Gouvernement arrête le plan définitif au plus tard 9 mois après la date d'approbation du projet de plan et le communique au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Article 6

L'arrêté du Gouvernement adoptant le plan est publié par extrait au *Moniteur belge*.

Les dispositions du plan sont indicatives.

Article 7

L'Institut procède à une évaluation de l'exécution du plan tous les 30 mois à dater de son adoption définitive.

Il transmet son rapport au Gouvernement accompagné, le cas échéant, de propositions de modifications du plan ou d'un nouveau projet de plan.

Après avis du Conseil de l'Environnement, le Gouvernement arrête les modifications au plan, ou un nouveau projet de plan, et la procédure se poursuit conformément à l'article 5.

Article 8

§ 1^{er}. – Le conseil communal peut édicter des règlements de bruit pour tout ou partie du territoire communal. Ces règlements respectent les dispositions et objectifs du plan régional de lutte contre le bruit.

§ 2. – Na advies van het Instituut over de overeenstemming met het gewestelijke bestrijdingsplan van de geluidshinder en met de bestaande regelgevingen, neemt de gemeenteraad voorlopig het ontwerp van gemeente-verordening inzake geluidshinder aan en onderwerpt dit aan een openbaar onderzoek van 30 dagen.

Het Instituut beschikt over een termijn van 30 dagen om zijn advies uit te brengen. Bij ontstentenis binnen deze termijn, wordt dit geacht gunstig te zijn.

De burgemeester hangt ten minste acht dagen vóór het begin van het openbaar onderzoek en gedurende het hele verloop ervan een bericht van onderzoek uit aan het gemeentehuis.

Het bericht van onderzoek vermeldt de begin- en einddata van het openbaar onderzoek, alsook de praktische regels voor het onderzoek.

§ 3. Tijdens de duur van het openbaar onderzoek kan het ontwerp van verordening op werkdagen ten minste drie uur per dag worden geraadpleegd. Eén dag per week kan het ontwerp van verordening tot 20 uur worden geraadpleegd.

Tijdens de duur van het openbaar onderzoek kan elke natuurlijke persoon of rechtspersoon zijn opmerkingen schriftelijk aan het college van burgemeester en schepenen kenbaar maken. Elke zending moet de naam, het adres en de handtekening van zijn auteur dragen.

Een proces-verbaal van sluiting van het openbaar onderzoek, vergezeld van de schriftelijke opmerkingen, wordt binnen vijftien dagen na het openbaar onderzoek door de burgemeester opgemaakt en aan de gemeenteraad voorgelegd.

§ 4. – Binnen dertig dagen na de voorlegging van het proces-verbaal van sluiting van het openbaar onderzoek, neemt de gemeenteraad de gemeente-verordening inzake geluidshinder definitief aan. Wanneer de gemeenteraad van de tijdens het openbaar onderzoek uitgebrachte opmerkingen afwijkt, wordt zijn beslissing met redenen omkleed.

HOOFDSTUK III Algemene preventiemaatregelen

Artikel 9

De Regering neemt alle maatregelen bestemd om:

- 1° de geluidshinder van bepaalde bronnen te verminderen door de bepaling van maximale emissie- of immissienormen;
- 2° aanvaardbare drempels inzake geluidsbronnen vast te leggen, naargelang hun afkomst, hun stedenbouwkundige plaatsbepaling, hun akoestische kenmerken en de noodzaak om meer in het bijzonder de bewoners van gebouwen gelegen in welbepaalde zones te beschermen;
- 3° het gebruik van toestellen, tuigen of voorwerpen te verordenen die bepaalde, zeer hinderlijke geluiden of trillingen voortbrengen of kunnen voortbrengen;
- 4° desgevallend door de toekenning van toelagen, de plaatsing en het gebruik van toestellen, van bouwmateriaal of tuigen te bevorderen bestemd om het geluid en/of de trillingen te beperken, te dempen of de hinder ervan te verhelpen;
- 5° desgevallend door de toekenning van premies of toelagen, de aankoop van sonometers door de gemeentelijke overheden bevorderen, alsmede de opleiding voor het aanwende ervan.

§ 2. – Après avoir recueilli l'avis de l'Institut quant à sa conformité par rapport au plan régional de lutte contre le bruit et aux réglementations existantes, le conseil communal adopte provisoirement le projet de règlement communal de bruit et le soumet à une enquête publique de 30 jours.

L'Institut dispose d'un délai de 30 jours pour remettre son avis. A défaut d'avis dans ce délai, celui-ci est réputé favorable.

Le bourgmestre affiche un avis d'enquête à la maison communale au moins huit jours avant le début de l'enquête publique et pendant toute sa durée.

L'avis d'enquête indique les dates du début et de la fin de l'enquête publique ainsi que les modalités pratiques de l'enquête.

§ 3. – Pendant la durée de l'enquête publique, le projet de règlement peut être consulté à l'administration communale les jours ouvrables au moins pendant trois heures par jour. Un jour par semaine, le projet de règlement peut être consulté jusqu'à 20 heures.

Pendant la durée de l'enquête publique, toute personne physique ou morale peut exprimer ses observations par écrit au collège des bourgmestre et échevins. Tout envoi doit porter le nom, l'adresse et la signature de son auteur.

Un procès-verbal de clôture de l'enquête publique, auquel sont jointes les observations écrites, est dressé par le Bourgmestre dans les quinze jours de la fin de l'enquête publique et transmis au conseil communal.

§ 4. – Dans les trente jours qui suivent la transmission du procès-verbal de clôture de l'enquête publique, le conseil communal adopte définitivement le règlement communal de bruit. Lorsque le conseil communal s'écarte des observations formulées pendant l'enquête publique, sa décision est motivée.

CHAPITRE III Mesures préventives générales

Article 9

Le Gouvernement prend toutes mesures destinées à:

- 1° limiter les nuisances occasionnées par certaines sources par la définition de normes d'émission ou d'immission maximales;
- 2° établir, pour les sources de bruit, des seuils acceptables en fonction de leur provenance, de leur localisation urbanistique, de leurs caractéristiques acoustiques et de la nécessité de protéger plus particulièrement les occupants d'immeubles situés dans des zones déterminées;
- 3° réglementer l'utilisation d'appareils, dispositifs ou objets, en fonction des circonstances, des bruits ou vibrations produits ou susceptibles d'être produits seraient particulièrement gênants;
- 4° favoriser, le cas échéant, par l'octroi de subsides, le placement et l'utilisation d'appareils, de matériaux de construction ou de dispositifs destinés à réduire le bruit et/ou les vibrations, à les absorber ou à remédier à leurs inconvénients;
- 5° favoriser, le cas échéant, par l'octroi de primes ou de subsides, l'acquisition et la formation à l'utilisation de sonomètres par les autorités communales.

Artikel 10

§ 1. – Een derde van de personen, die al dan niet eigenaar zijn, ten minste achttien jaar oud zijn, woonachtig zijn in de perimeter die ze bepalen en in de aangrenzende huizenblokken, kunnen aan het College van burgemeester en schepenen of aan de Regering vragen de geluidshinder in hun wijk te onderzoeken en preventieve of curatieve maatregelen van dwingende aard te treffen.

De aanvraag, die per aangetekende zending, naar het college van burgemeester en schepenen of aan de Regering wordt verstuurd, moet op zijn minst een beschrijving geven van de betrokken perimeter en de aangrenzende huizenblokken, de geleden ongemakken en indien mogelijk, de bestaande geluidshinder en de voorgestelde maatregelen of veranderingen om dit te verhelpen.

§ 2. – Binnen drie maanden na verzinging van de aanvraag en na advies van het Instituut, naargelang het geval, neemt het college van burgemeester en schepenen of de Regering een beslissing.

§ 3. – Indien het College van burgemeester en schepenen of de Regering de aanvraag inwilligt, wordt door het Instituut een studie uitgevoerd.

Deze omvat ten minste:

- geluidsmetingen met het oog op een objectieve vaststelling van de waargenomen geluidshinder;
- voorstellen van acties die de geïdentificeerde geluidshinder kunnen verhelpen;
- een begrotingsraming van deze voorstellen.

Indien het College van burgemeester en schepenen of de Regering die aanvraag verwijpt, wordt de beslissing met redenen omkleed.

HOOFDSTUK IV**Strijd tegen geluidshinder op de openbare weg en openbare plaatsen***Artikel 11*

§ 1. – Elke persoon die op de openbare weg een activiteit uitoert, zorgt ervoor dat deze geen lawaai of herrie voortbrengt die door hun intensiteit, hun duur, hun sterke draagkracht of hun scherpte de rust en de gezondheid van de bewoners kan verstoren, en dat hij alle hiertoe vereiste voorzorgsmaatregelen treft.

Artikel 12

§ 1. – Het is verboden tussen 22 uur en 7 uur op de openbare weg lawaai te maken of herrie te schoppen die de rust of de gezondheid van de inwoners kunnen verstoren.

§ 2. – De Regering kan bij besluit een afwijking op dit verbod toestaan:

- a) wanneer het lawaai of de herrie onvermijdelijk voortvloeien uit de uitgevoerde bedrijvigheden en voor zover alle bijzondere voorzorgsmaatregelen worden getroffen;
- b) wanneer het lawaai of de herrie onvermijdelijk voortvloeien uit de uitoefening van een openbare dienst of van een activiteit van openbaar nut waarvan de dwingende noodzaak aangetoond is.

§ 3. – Overeenkomstig § 2 a), kan de burgemeester luidruchtige bedrijvigheden toestaan die van artistiek, maatschappelijk, folkloristisch, wetenschappelijk of technisch nut zijn.

De toelatingsaanvraag wordt met redenen omkleed en ten minste vijf werkdagen voordien ingediend. Onverminderd de door de Regering algemeen

Article 10

§ 1^e. – Un tiers des personnes, propriétaires ou non, âgées de dix-huit ans au moins, domiciliées dans le périmètre qu'elles déterminent et dans les îlots contigus, peuvent demander au Collège des bourgmestre et échevins ou au Gouvernement d'étudier les nuisances sonores dans leur quartier et de prendre les mesures préventives ou curatives qui s'imposent.

La demande, adressée au collège des bourgmestre et échevins ou au Gouvernement par envoi recommandé à la poste, doit décrire au moins le périmètre concerné et les îlots contigus, la gêne subie et si possible, les nuisances sonores existantes et les mesures ou aménagements proposés pour y remédier.

§ 2. – Dans les trois mois de la date d'envoi de la demande et après avoir pris l'avis de l'Institut, selon le cas, le collège des bourgmestre et échevins ou le Gouvernement prend une décision.

§ 3. – Si le Collège des bourgmestre et échevins ou le Gouvernement accède à la demande, une étude est réalisée par l'Institut.

Celle-ci comprend au moins:

- des mesures de bruit visant à objectiver les nuisances perçues;
- des propositions d'actions susceptibles de remédier aux problèmes identifiés;
- une estimation budgétaire de ces propositions.

Si le Collège des bourgmestre et échevins ou le Gouvernement rejette la demande, la décision est motivée.

CHAPITRE IV**Lutte contre le bruit sur la voie publique et dans les lieux publics***Article 11*

§ 1^e. – Toute personne qui exerce une activité sur la voie publique veille à ce que celle-ci n'entraîne pas des bruits ou tapages qui par leur intensité, leur durée, leur forte charge informative ou leur caractère agressif sont de nature à troubler la tranquillité ou la santé des habitants et à prendre toutes les mesures de précaution et de prévoyance requises à cette fin.

Article 12

§ 1^e. – Les bruits et tapages perpétrés sur la voie publique qui sont de nature à troubler la tranquillité ou la santé des habitants sont interdits entre 22 heures et 7 heures.

§ 2. – Le Gouvernement peut par arrêté déroger à cette interdiction:

- a) lorsque des bruits ou tapages sont une conséquence inévitable des activités exercées et pour autant que toutes les mesures de précautions particulières soient prises;
- b) lorsque les bruits ou tapages sont une conséquence inévitable de l'exercice d'un service public ou d'une activité d'utilité publique dont la nécessité impérieuse est démontrée.

§ 3. – Conformément au § 2 a), le bourgmestre peut autoriser les activités bruyantes qui présentent un intérêt artistique, social, folklorique, scientifique ou technique.

La demande d'autorisation est motivée et introduite au moins cinq jours ouvrables à l'avance. Sans préjudice de conditions générales fixées par le

gestelde voorwaarden, vermeldt de toelating van de burgemeester de periode tijdens welke ze wordt uitgereikt, alsook de daarmee gepaard gaande voorwaarden.

De afwezigheid van beslissing van de burgemeester binnen drie werkdagen na indiening van de aanvraag geldt als een stilzwijgende toelating.

HOOFDSTUK V Strijd tegen buurtlawai

Artikel 13

De eigenaars, directeurs of beheerders van voor het publiek openstaande instellingen, zoals cafés, bars, restaurants, feestzalen, dienen alle nodige maatregelen te treffen opdat de geluidshinder verbonden aan de uitbating van deze instellingen niet de rust of de gezondheid van de inwoners zou verstören.

Daartoe legt de Regering de normen vast die de geluiden of het lawaai afkomstig van de voor het publiek openstaande instellingen niet mogen overschrijden.

Artikel 14

De personen die zich in bewoonde gebouwen, bijgebouwen ervan en hun omtrek bevinden, zorgen ervoor dat het lawaai veroorzaakt door hun gedrag en dat van de personen of dieren waarover zij de hoede hebben, de bedrijvigheden of de werken die ze er ondernemen, niet de rust of de gezondheid van de bewoners verstören.

Daartoe legt de Regering de geluidsnormen vast die in de aangrenzende woonruimten niet mogen worden overschreden.

HOOFDSTUK VI Toezicht op geluidshinder

Artikel 15

Onvermindert de plichten die de officieren van de gerechtelijke politie toebehoren, zijn de door de Regering aangewezen ambtenaren van het Instituut en de door het College van burgemeester en schepenen aangewezen ambtenaren van de gemeenten bevoegd om de overtredingen op deze ordonnantie en haar uitvoeringsbesluiten op te sporen en vast te stellen.

De bevoegde ambtenaren mogen alle onderzoeken, proeven, controles, maatregelen, enquêtes uitvoeren en alle inlichtingen inwinnen die ze nodig achten.

Bij de vervulling van hun opdrachten mogen de bevoegde ambtenaren, op elk uur van de dag en de nacht en zonder toelating noch voorafgaande waarschuwing, tot de inrichtingen, lokalen, terreinen en andere plaatsen, met uitzondering van de woonruimten, toetreden en hierin binnengaan.

In geval van heterdaad, van toestemming van de bewoner, of van ernstige hinder die de menselijke gezondheid kan schaden, mogen deze ambtenaren de woonruimten binnentreten.

De bevoegde ambtenaren stellen de overtredingen vast bij proces-verbaal dat bewijskrachtig is tot het bewijs van het tegendeel is geleverd. Een afschrift van het proces-verbaal wordt binnen tien dagen na de vaststelling van de overtreding aan de vermoedelijke dader van de overtreding of aan de eigenaar van het goed waar het bestanddeel van de overtreding werd gepleegd of waarvan het afkomstig is, bezorgd.

Artikel 16

De meting van zowel de interne als de externe bronnen van de bewoonde gebouwen vindt plaats in de omstandigheden, met de instrumenten en volgens de regels die door de Regering werden vastgelegd.

Gouvernement, l'autorisation du bourgmestre indique la période pendant laquelle elle est délivrée et les conditions qui l'accompagnent.

L'absence de décision du bourgmestre dans les trois jours ouvrables de l'introduction de la demande vaut autorisation tacite.

CHAPITRE V Lutte contre les bruits de voisinage

Article 13

Les propriétaires, directeurs ou gérants d'établissements ouverts au public, tels que cafés, bars, restaurants, salles de spectacle doivent prendre toutes mesures utiles pour que les bruits liés à l'exploitation de ces établissements ne troublent pas la tranquillité ou la santé des habitants.

A cet effet, le Gouvernement fixe les normes que les bruits ou tapages provenant des établissements ouverts au public ne peuvent pas dépasser.

Article 14

Les personnes se trouvant dans des immeubles occupés, leurs dépendances et leurs abords veillent à ce que les bruits générés par leur comportement et celui des personnes ou des animaux dont elles ont la garde, les activités ou les travaux qu'elles entreprennent ne troublent pas la tranquillité ou la santé des habitants.

A cet effet, le Gouvernement fixe les normes de bruit qui ne peuvent être dépassées dans les locaux d'habitations contigus.

CHAPITRE VI Contrôle des nuisances sonores

Article 15

Sans préjudice des devoirs incombant aux officiers de police judiciaire, les agents de l'Institut désignés par le Gouvernement et les agents des communes désignés par le Collège des bourgmestre et échevins sont compétents pour rechercher et constater les infractions à la présente ordonnance et à ses arrêtés d'exécution.

Les agents compétents peuvent procéder à tous examens, essais, contrôles, mesures, enquêtes et recueillir tous renseignements jugés nécessaires.

Dans l'accomplissement de leurs missions, les agents compétents peuvent accéder et pénétrer, à toute heure du jour et de la nuit et sans autorisation ni avertissement préalable, dans les installations, locaux, terrains et autres lieux, à l'exclusion des locaux destinés à l'habitation.

En cas de flagrant délit, de consentement de l'occupant, ou de pollution grave susceptible de nuire à la santé humaine, ces agents peuvent entrer dans des locaux destinés à l'habitation.

Les agents compétents constatent les infractions par procès-verbal faisant foi jusqu'à preuve du contraire. Une copie du procès-verbal est communiquée dans les dix jours de la constatation de l'infraction à l'auteur présumé de l'infraction ou au propriétaire du bien où a été commis ou d'où provient le fait constitutif de l'infraction.

Article 16

La mesure des sources tant à l'intérieur qu'à l'extérieur des immeubles occupés se fait dans les conditions, avec les instruments et selon les règles fixées par le Gouvernement.

Elke meting kan, desgevallend, door een erkend laboratorium volgens de door de Regering gestelde voorwaarden en procedure worden uitgevoerd.

Artikel 17

Elke uitgevoerde meting maakt het voorwerp uit van een verslag dat de volgende aanwijzingen bevat:

- 1° de meetmethode en -omstandigheden;
- 2° de beschrijving van het gebruikte meetmateriaal;
- 3° het plan van de omgeving met nauwkeurige aanduiding van de meetpunten;
- 4° de datum en het uur waarop de metingen werden verricht;
- 5° de duur van de metingen;
- 6° de identiteit van de aanwezige personen;
- 7° het resultaat van de metingen.

Artikel 18

§ 1. – Indien uit het metingsverslag blijkt dat een overtreding werd gepleegd, mogen de bevoegde ambtenaren op elk ogenblik een waarschuwing sturen naar de vermoedelijke dader van de overtredingen of naar de eigenaar van het goed waar het bestanddeel van de overtreding werd gepleegd of waarvan het afkomstig is, om de geluidshinder te voorkomen, te beperken of te verhelpen en een termijn vastleggen, opdat hij deze situatie in orde zou brengen.

§ 2. – Wanneer ze mondeling wordt meegedeeld, moet de waarschuwing zo spoedig mogelijk schriftelijk worden bevestigd door:

- 1° de burgemeester wanneer de waarschuwing door de gemeentelijke ambtenaren werd meegedeeld;
- 2° de leidend ambtenaar van het Instituut of, in geval van afwezigheid, verlof of verhindering, de adjunct-leidend ambtenaar, wanneer de waarschuwing door de ambtenaren van het Instituut werd meegedeeld.

§ 3. – Een afschrift van het metingsverslag wordt gevoegd bij de waarschuwing of bij de schriftelijke bevestiging ervan.

Artikel 19

§ 1. – De bevoegde ambtenaren mogen op elk ogenblik zelfs mondeling elke nodige maatregel treffen of bevelen om de geluidshinder te voorkomen, te beperken of te verhelpen.

Indien aan een in lid 1 bedoeld bevel niet werd gehoorzaamd, mogen de ambtenaren de bevolen maatregel ambtshalve uitvoeren of laten uitvoeren, en dit ten laste van de in gebreke blijvende persoon.

§ 2. – Wanneer ze mondeling worden meegedeeld, dienen de bevolen maatregelen zo spoedig mogelijk per aangetekende brief te worden bevestigd door:

- 1° de burgemeester wanneer de maatregelen door de gemeentelijke ambtenaren werden genomen;
- 2° de leidend ambtenaar van het Instituut of, in geval van afwezigheid, verlof of verhindering, door de adjunct-leidend ambtenaar, wanneer de maatregelen door de ambtenaren van het Instituut werden genomen.

Toute mesure peut, le cas échéant, être effectuée par un laboratoire agréé suivant les conditions et la procédure fixée par le Gouvernement.

Article 17

Toute mesure effectuée fait l'objet d'un rapport comprenant les indications suivantes:

- 1° la méthode et les circonstances des mesures;
- 2° la description du matériel de mesure utilisé;
- 3° le plan des lieux avec l'indication précise des points de mesure;
- 4° la date et l'heure auxquelles les mesures ont été effectuées;
- 5° la durée des mesures;
- 6° l'identité des personnes présentes;
- 7° le résultat des mesures.

Article 18

§ 1^e. – Si le rapport de mesure fait apparaître une infraction, les agents compétents peuvent à tout moment adresser un avertissement à l'auteur présumé de l'infraction ou au propriétaire du bien où a été commis ou d'où provient le fait constitutif de l'infraction pour éviter, réduire ou remédier à une nuisance sonore et fixer un délai pour qu'il se mette en règle.

§ 2. – Lorsqu'il est donné verbalement, l'avertissement doit être confirmé par écrit dans les plus brefs délais par:

- 1° le bourgmestre lorsque l'avertissement a été donné par des agents communaux;
- 2° le fonctionnaire dirigeant de l'Institut ou, en cas d'absence, de congé ou d'empêchement de celui-ci, le fonctionnaire dirigeant adjoint lorsque l'avertissement a été donné par des agents de l'Institut.

§ 3. – Une copie du rapport de mesure est jointe à l'avertissement ou à la confirmation écrite de celui-ci.

Article 19

§ 1^e. – Les agents compétents peuvent à tout moment prendre ou ordonner même verbalement toute mesure nécessaire pour éviter, réduire ou remédier à une nuisance sonore.

S'il n'a pas été obtempéré à un ordre visé à l'alinéa 1er, les fonctionnaires et agents peuvent exécuter ou faire exécuter d'office la mesure ordonnée, et ce à charge de la personne défaillante.

§ 2. – Lorsqu'elles sont données verbalement, les mesures ordonnées doivent être confirmées par lettre recommandée à la poste dans les plus brefs délais par:

- 1° le bourgmestre lorsque les mesures ont été prises par des fonctionnaires et agents communaux;
- 2° le fonctionnaire dirigeant de l'Institut ou, en cas d'absence, de congé ou d'empêchement de celui-ci, le fonctionnaire dirigeant adjoint lorsque les mesures ont été prises par les fonctionnaires et agents de l'Institut.

Artikel 20

Met een boete van 10 tot 3.000 fr. wordt gestraft al wie:

- 1° op de openbare weg lawaai of herrie schopt die onnodig of bij gebrek aan vooruitzichtendheid of voorzorgsmaatregelen de rust of de gezondheid van de bewoners kunnen verstoren;
- 2° tussen 22 uur en 7 uur geluiden of lawaai veroorzaakt die de rust of de gezondheid van de inwoners kunnen verstoren;
- 3° op de openbare weg of een openbare plaats geluiden veroorzaakt die zijn onderworpen aan een voorafgaande toelating zonder over deze toelating te beschikken of zonder de voorwaarden die hierin worden gesteld, na te leven;
- 4° eigenaar, houder of gebruiker van een geluidsbron is, rechtstreeks of onrechtstreeks geluidshinder voortbrengt, of laat voortduren, die de door de Regering gestelde normen overschrijdt;
- 5° blijk geeft van een abnormaal luidruchtig gedrag of niet ingaat tegen een gelijkaardig gedrag van de personen of dieren die onder zijn verantwoordelijkheid zijn geplaatst;
- 6° zich verzet tegen de bezoeken, proeven of maatregelen die door de in artikel 15 bedoelde ambtenaren worden bevolen.

Artikel 21

§ 1. – Deze ordonnantie treedt in werking vanaf de door de Regering vastgestelde datum.

§ 2. – Vanaf de inwerkingtreding van deze ordonnantie worden opgeheven:

- 1° de verordening van de Agglomeratie van Brussel van 4 september 1974 betreffende de strijd tegen de geluidshinder;
- 2° de wet van 18 augustus 1973 betreffende de strijd tegen de geluidshinder;
- 3° het koninklijk besluit van 10 juni 1976 tot regeling van de organisatie van wedstrijden, oefeningen en proefritten met motorvoertuigen, met uitzondering van de artikelen 1 tot 4ter) na de goedkeuring van de ordonnantie op de milieugunning;
- 4° het koninklijk besluit van 24 februari 1977 tot vaststelling van de geluidsnormen voor de muziek in de openbare en privé-instellingen (na goedkeuring van het betrokken besluit);
- 5° het koninklijk besluit van 18 mei 1977 tot vaststelling van de toekenningsovereenkomsten en de percentages van de toelagen voor de aankoop van een sonometer door de provincies, de agglomeraties van gemeenten en de gemeenten;
- 6° ministerieel besluit van 31 oktober 1977 tot vaststelling van het maximumbedrag van de toelage voor de aankoop van sonometers door de provinciën, de agglomeraties van gemeenten en de gemeenten en tot vaststelling van de voorwaarden waaraan deze sonometers moeten voldoen;
- 7° de ordonnantie van 16 mei 1991 betreffende de strijd tegen geluidshinder in de rust- en woonruimten te Brussel.

Artikel 22

De Regering mag de bepalingen van deze ordonnantie codificeren met de bepalingen die deze uitdrukkelijk of impliciet zouden hebben gewijzigd op het ogenblik dat de codificatie zal worden opgesteld.

Article 20

Est puni d'une amende de 10 à 3.000 F celui qui:

- 1° cause des bruits ou tapages sur la voie publique de nature à troubler la tranquillité ou la santé des habitants sans nécessité ou par défaut de prévoyance ou de précaution;
- 2° cause des bruits ou tapages de nature à troubler la tranquillité ou la santé des habitants entre 22 heures et 7 heures;
- 3° cause, sur la voie publique ou dans un lieu public, des bruits soumis à autorisation préalable sans disposer de cette autorisation ou sans respecter les conditions qui y sont mises;
- 4° étant propriétaire, détenteur ou utilisateur d'une source sonore, crée directement ou indirectement, ou laisse perdurer, une gêne sonore dépassant les normes fixées par le Gouvernement;
- 5° fait preuve d'un comportement anormalement bruyant ou n'aura pas mis obstacle à un comportement de même nature des personnes ou animaux placés sous sa responsabilité;
- 6° s'oppose aux visites, essais ou mesures ordonnées par les fonctionnaires et agents visés à l'article 15.

Article 21

§ 1. – La présente ordonnance entre en vigueur à la date fixée par le Gouvernement.

§ 2. – Sont abrogés à dater de l'entrée en vigueur de la présente ordonnance:

- 1° le règlement de l'Agglomération de Bruxelles du 4 septembre 1974 concernant la lutte contre le bruit;
- 2° la loi du 18 août 1973 relative à la lutte contre le bruit;
- 3° l'arrêté royal du 10 juin 1976 réglant l'organisation de courses, d'entraînements et d'essais de véhicules automoteurs, à l'exception des articles 1 à 4ter) après le vote de l'ordonnance permis d'environnement;
- 4° l'arrêté royal du 24 février 1977 fixant les normes acoustiques pour la musique dans les établissements publics et privés (après l'adoption de l'arrêté concerné);
- 5° l'arrêté royal du 18 mai 1977 fixant les conditions d'octroi et les pourcentages des subventions pour l'achat d'un sonomètre par les provinces, les agglomérations de communes et les communes;
- 6° arrêté ministériel du 31 octobre 1997 fixant le maximum du montant de la subvention pour l'achat de sonomètres par les provinces, les agglomérations de communes et les communes et fixant les conditions auxquelles doivent répondre ces sonomètres;
- 7° l'ordonnance du 16 mai 1991 relative à la lutte contre le bruit dans les locaux de repos et de séjour à Bruxelles.

Article 22

Le Gouvernement peut codifier les dispositions de la présente ordonnance avec les dispositions qui les auraient expressément ou implicitement modifiées au moment où la codification sera établie.

Met het oog hierop kan zij:

- 1° de volgorde, de nummering en, in het algemeen, de voorstelling van de te codificeren bepalingen wijzigen;
- 2° de verwijzingen die de te codificeren bepalingen zouden bevatten, wijzigen teneinde ze in overeenstemming te brengen met de nieuwe nummering;
- 3° de opstelling van de te codificeren bepalingen wijzigen teneinde hun overeenstemming te waarborgen en de terminologie eenvormig te maken, zonder dat de in deze bepalingen ingeschreven beginselen kunnen worden aangestast.

De codificatie zal het volgende opschrift dragen: «Brussels Milieuwetboek».

Het Regeringsbesluit van codificatie zal het voorwerp uitmaken van een ontwerp van ordonnantie ter bekraftiging dat aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad zal worden voorgelegd.

Brussel,

Vanwege de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

De Minister-Voorzitter,

Charles PICQUE

De Minister van Leefmilieu,

Didier GOSUIN

A cette fin, il peut:

- 1° modifier l'ordre, le numérotage et, en général, la présentation des dispositions à codifier;
- 2° modifier les références qui seraient contenues dans les dispositions à codifier en vue de les mettre en concordance avec le numérotage nouveau;
- 3° modifier la rédaction des dispositions à codifier en vue d'assurer leur concordance et d'en unifier la terminologie sans qu'il puisse être porté atteinte aux principes inscrits dans ces dispositions.

La codification portera l'intitulé: "Code bruxellois de l'environnement".

L'arrêté gouvernemental de codification fera l'objet d'un projet d'ordonnance de ratification qui sera soumis au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Fait à Bruxelles, le

Par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Le Ministre-Président,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'environnement,

Didier GOSUIN

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, achtste kamer, op 19 november 1996 door de Minister van Leefmilieu en Waterbeleid, Renovatie, Natuurbewerking en Openbare Netheid van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie «betreffende de strijd tegen geluidshinder in een stedelijke omgeving», heeft op 21 november 1996 het volgend advies gegeven:

Volgens artikel 84, eerste lid, 2^e, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, vervangen bij de wet van 4 augustus 1996, moeten in de adviesaanvraag de redenen worden aangegeven tot staving van het spoed-eisend karakter ervan.

In het onderhavige geval luidt die motivering als volgt :

“L'urgence est motivée par le fait que la Cour d'arbitrage a rendu récemment un arrêt (n° 29/96 du 15 mai 1996) estimant que l'article 6 de l'ordonnance de 1991 relative à la lutte contre le bruit dans les locaux de repos et de séjour limite de façon disproportionnée la liberté de Commerce et de l'Industrie.

Depuis lors, les nuisances sonores générées par les chantiers de construction ne peuvent plus être efficacement sanctionnées.

La situation devient particulièrement difficile tant pour les entreprises œuvrant dans le secteur de la construction que pour l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement.

Les entreprises ne disposent plus de textes légaux de référence et le pouvoir de contrôle de l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement s'en trouve entravé.

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale se doit d'agir activement dans un souci légitime de bonne administration et a chargé le Ministre de l'Environnement de demander l'avis de votre Haut Collège en urgence”.

*
* *

Gelet op de korte termijn welke hem voor het geven van zijn advies wordt toegegeteld, heeft de Raad van State zich moeten bepalen tot het maken van de hiermeevolgende opmerkingen.

*
* *

Algemene opmerkingen

1.1. Luidens de memorie van toelichting heeft het voor advies voorgelegde voorontwerp van ordonnantie een drievoedig doel.

Het beoogt vooreerst een grondige omwerking van de regelgeving inzake geluidshinder, die nog grotendeels is overgenomen van de nationale wetgeving, daterend van vóór de staatshervorming van 1980.

Ter uitvoering van die eerste doelstelling heeft het ontwerp, overeenkomstig punt 10.2.6 van bijlage I bij het gewestelijk ontwikkelingsplan (vastgesteld bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 3 maart 1995), de vorm van een kaderordonnantie die de hele geluidsproblematiek dekt. Het ontwerp legt de algemene beginselen vast voor de strijd tegen de geluidshinder, en machtigt de Brusselse Hoofdstedelijke Regering daartoe de grenswaarden voor emissie en immissie, de methoden en de meetapparatuur te bepalen.

De ontworpen regeling zal in de plaats komen van de wet van 18 juli 1973 betreffende de bestrijding van de geluidshinder en van de ordonnantie van 16 mei 1991 betreffende de strijd tegen geluidshinder in de rust- en woonruimten in Brussel, welke worden opgeheven.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, huitième chambre, saisi par le Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'eau, de la Rénovation, de la Conservation de la nature et de la Propreté publique de la Région de Bruxelles-Capitale, le 19 novembre 1996, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un avant-projet d'ordonnance «relative à la lutte contre le bruit en milieu urbain», a donné le 21 novembre 1996 l'avis suivant:

Conformément à l'article 84, alinéa 1^e, 2^e des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, remplacé par la loi du 4 août 1996, la demande d'avis doit indiquer les motifs qui en justifient le caractère urgent.

Dans le cas présent, cette motivation est la suivante:

“L'urgence est motivée par le fait que la Cour d'arbitrage a rendu récemment un arrêt (n° 29/96 du 15 mai 1996) estimant que l'article 6 de l'ordonnance de 1991 relative à la lutte contre le bruit dans les locaux de repos et de séjour limite de façon disproportionnée la liberté de Commerce et de l'Industrie.

Depuis lors, les nuisances sonores générées par les chantiers de construction ne peuvent plus être efficacement sanctionnées.

La situation devient particulièrement difficile tant pour les entreprises œuvrant dans le secteur de la construction que pour l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement.

Les entreprises ne disposent plus de textes légaux de référence et le pouvoir de contrôle de l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement s'en trouve entravé.

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale se doit d'agir activement dans un souci légitime de bonne administration et a chargé le Ministre de l'Environnement de demander l'avis de votre Haut Collège en urgence”.

*
* *

Vu le bref délai qui lui est imparti pour émettre son avis, le Conseil d'Etat a dû se limiter à faire les observations suivantes.

*
* *

Observations générales

1.1. Selon l'exposé des motifs, l'avant-projet d'ordonnance soumis pour avis poursuit un triple objectif.

Il tend en premier lieu à refondre entièrement la réglementation en matière de bruit encore largement héritée de la législation nationale, datant d'avant la réforme de l'Etat de 1980.

En vue de réaliser ce premier objectif, le projet, conformément au point 10.2.6 de l'annexe I au plan régional de développement (fixé par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 3 mars 1995), se présente comme une ordonnance-cadre couvrant l'ensemble de la problématique du bruit. Le projet fixe les principes généraux de la lutte contre les nuisances sonores et habilite le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale à définir à cette fin les valeurs limites d'émission et d'immission, les méthodes et les instruments de mesure.

Les règles en projet se substitueront à la loi du 18 juillet 1973 relative à la lutte contre le bruit et à l'ordonnance du 16 mai 1991 relative à la lutte contre le bruit dans les locaux de repos et de séjour à Bruxelles, lesquelles sont abrogées.

Voorts wordt met het ontwerp beoogd de lessen te trekken uit de toepassing op het terrein van de voornoemde ordonnantie van 16 mei 1991 en, meer bepaald, uit het arrest van het Arbitragehof, nr. 29/96, van 15 mei 1996 waarbij artikel 6 van die ordonnantie strijdig werd geacht met artikel 6, § 1, VI, derde lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen op grond dat het, wat betreft de geluidshinder op de werven, de vrijheid van handel en nijverheid overmatig beperkt.

Ter uitvoering van deze tweede doelstelling, en overeenkomstig het voornoemde punt 10.2.6 van bijlage I bij het gewestelijk ontwikkelingsplan, beoogt het ontwerp een gepland beheer van de geluidshinder met het oog op de verbetering van de levenskwaliteit in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

Volgens de memorie van toelichting zal daarbij, enerzijds, rekening worden gehouden met de soorten geluiden, de tijdsduur en de kenmerken ervan en zal, anderzijds, een zekere flexibiliteit ingevoerd worden teneinde rekening te kunnen houden met de technische ontwikkelingen en met de internationale regelgeving (inzonderheid met een in voorbereiding zijnde Europese richtlijn in verband met de uitvoering van plannen van bestrijding van de geluidshinder in alle steden met meer dan 500.000 inwoners).

Het ontwerp strekt er ten slotte toe een wettelijke grondslag te verlenen aan de planning inzake geluid.

Ter uitvoering van deze derde doelstelling, en vooruitlopend op de voornoemde ontwerp-richtlijn, bevat het ontwerp de wettelijke grondslag voor de planning van de strijd tegen de geluidshinder. Dit plan bevat een luik met een kadaster of een geluidsinventaris, om de oorsprong en de kenmerken van de geluiden te kunnen herkennen en omschrijven en om deze in kaart te brengen, alsmede een luik met een algemeen bestrijdingsbeleid van de geluidshinder en een beoordeling van de nodige uitvoeringsmiddelen.

Het ontwerp regelt de uitwerkingsprocedure van dit plan welke vergelijkbaar is met die van het afvalstoffenplan, zit het dat het openbaar onderzoek door het Gewest wordt georganiseerd, dat elke gemeente gemachtigd is een openbare informatievergadering te organiseren met technici van het Brussels Instituut voor Milieubeheer en dat dit Instituut, na het openbaar onderzoek, een openbare hoorzitting moet organiseren.

Aansluitend bij deze planning wordt voorzien in de mogelijkheid voor de burgers om, onder bepaalde voorwaarden, de overheid te vragen een onderzoek van de geluidshinder in een bepaalde wijk te voeren en passende maatregelen te treffen. Daarnaast kunnen de gemeenten verordeningen inzake geluidshinder aannemen, teneinde bijzondere maatregelen vast te stellen op het plaatselijk vlak.

1.2. Artikel 2 van het ontwerp definieert een aantal begrippen die in de ontworpen regeling worden gehanteerd.

Artikel 3 omschrijft de doelstelling van de ordonnantie.

De artikelen 4 tot 8 betreffen de planning van de strijd tegen de geluidshinder. Ze bevatten de regels met betrekking tot het geluidshinderplan en met betrekking tot de gemeentelijke verordeningen inzake geluidshinder.

Artikel 9 machtigt de Brusselse Hoofdstedelijke Regering om, in het kader van de algemene preventie, een aantal uitvoeringsmaatregelen te nemen waaronder het bepalen van maximale emissie- of immissienormen, het vastleggen van aanvaardbare drempels inzake geluidsbronnen, het regelen van het gebruik van bepaalde toestellen die zeer hinderlijke geluiden of trillingen (kunnen) voortbrengen, het toekennen van subsidies teneinde de plaatsing en het gebruik van toestellen of bouwmateriaal te bevorderen welke het geluid of de hinder kunnen beperken, dempen of verhelpen, en desgevallend het bevorderen, door premies of subsidies, van de aankoop en het gebruik van sonometers door de gemeentelijke overheden.

Artikel 10 bepaalt de voorwaarden waaronder een groep burgers kan vragen de geluidshinder in een bepaalde wijk te onderzoeken en preventieve of curatieve maatregelen te nemen.

En outre, le projet vise à tirer les enseignements de l'application sur le terrain de l'ordonnance précitée du 16 mai 1991 et, plus particulièrement, de l'arrêt de la Cour d'arbitrage, n° 29/96, du 15 mai 1996, qui a jugé l'article 6 de cette ordonnance contraire à l'article 6, § 1^e, VI, alinéa 3, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, au motif que, pour les sources sonores émanant des chantiers, il limite de façon disproportionnée la liberté du commerce et de l'industrie.

En exécution de ce deuxième objectif et conformément au point 10.2.6 précité de l'annexe I au plan régional de développement, le projet a pour objectif une maîtrise planifiée du bruit en vue d'améliorer la qualité de la vie dans la Région de Bruxelles-Capitale.

Selon l'exposé des motifs, seront pris en considération à ce sujet, d'une part, les types de bruit, leur durée et leurs caractéristiques et, d'autre part, une certaine flexibilité sera introduite pour pouvoir tenir compte de l'évolution technique et de la réglementation internationale (plus particulièrement d'une directive européenne en préparation relative aux plans de lutte contre le bruit dans toutes les villes de plus de 500.000 habitants).

Enfin, le projet tend à donner un fondement légal à la planification de la lutte contre le bruit.

En exécution de ce troisième objectif, et anticipant sur le projet de directive susvisé, le projet contient le fondement légal pour la planification de la lutte contre les nuisances sonores. Ce plan comprend un volet comportant un cadastre ou un état des lieux en matière de bruit permettant d'identifier et de décrire l'origine et les caractéristiques des bruits et d'en faire la cartographie, ainsi qu'un volet comportant une stratégie générale de lutte contre le bruit et une évaluation des moyens nécessaires à sa réalisation.

Le projet règle la procédure d'élaboration de ce plan, comparable à celle du plan de gestion des déchets, étant entendu que l'enquête publique est organisée par la Région, que chaque commune peut organiser une séance d'information en présence de techniciens de l'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement et que cet Institut doit organiser une audience publique après la fin de l'enquête.

Complémentairement à cette planification il est prévu la faculté pour les citoyens de demander à l'autorité, moyennant certaines conditions, de procéder à une enquête sur les nuisances par le bruit dans un quartier déterminé et de prendre les mesures appropriées. En outre, les communes pourront adopter des règlements en matière de nuisances sonores, afin d'arrêter des mesures particulières au niveau local.

1.2. L'article 2 du projet définit une série de notions utilisées dans les règles en projet.

L'article 3 définit l'objectif de l'ordonnance.

Les articles 4 à 8 concernent la planification de la lutte contre le bruit. Ils contiennent les règles relatives au plan de lutte contre le bruit et aux règlements communaux en matière de nuisances sonores.

L'article 9 habilite le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale à prendre, dans le cadre de la prévention générale, un nombre de mesures d'exécution, parmi lesquelles la définition de normes d'émission ou d'immission maximales, l'établissement de seuils acceptables pour les sources de bruit, la réglementation de l'utilisation d'appareils déterminés susceptibles de produire des bruits ou vibrations particulièrement gênants, l'octroi de subventions afin de favoriser le placement et l'utilisation d'appareils ou de matériaux de construction destinés à réduire le bruit ou les nuisances, à les absorber ou à y remédier, et le cas échéant l'encouragement, par l'octroi de primes ou de subventions, de l'acquisition et de la formation à l'utilisation de sonomètres par les autorités communales.

L'article 10 détermine les conditions dans lesquelles un groupe de citoyens peut demander d'étudier les nuisances sonores dans un quartier déterminé et de prendre des mesures préventives ou curatives.

De artikelen 11 en 12 betreffen de strijd tegen geluidshinder op de openbare weg.

De artikelen 13 en 14 hebben betrekking op de strijd tegen het nachtlawaai.

De artikelen 15 tot 20 regelen het toezicht en bevatten de strafsancties.

Artikel 21 regelt de inwerkingtreding van het ontwerp en bevat een aantal opheffingsbepalingen.

Artikel 22 ten slotte machtigt de Brusselse Hoofdstedelijke Regering het ontwerp te codificeren. Die codificatie dient ter bekraftiging aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad te worden voorgelegd.

2.1. Het ontwerp werd, ter voldoening aan het voorchrift van artikel 4, § 2, van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 15 maart 1990 houdende regeling van de oprichting, de samenstelling en de werking van de Raad voor het Leefmilieu, voor advies voorgelegd aan deze Raad, die op 30 mei 1996 advies heeft gegeven.

2.2. Luidens artikel 6, §§ 1 en 2, van de ordonnantie van 8 september 1994 houdende oprichting van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, moet de Brusselse Hoofdstedelijke Regering het advies van die Raad inwinnen o.m. over de voorontwerpen van ordonnantie met betrekking tot aangelegenheden die onder de bevoegdheden van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest vallen en een weerslag hebben op het economisch en sociaal leven⁽¹⁾.

Hei voorliggende ontwerp heeft ontgensprekelijk een weerslag op het economisch en sociaal leven.

Volgens de gemachtigde ambtenaar is het voorontwerp desondanks niet aan de bedoelde Raad voorgelegd.

Het voorliggende advies wordt dan ook gegeven onder het uitdrukkelijke voorbehoud dat alsnog aan het voorchrift van artikel 6, § 2, van de ordonnantie van 8 september 1994 wordt voldaan.

3.1. Krachtens artikel 6, § 1, II, eerste lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, juncto artikel 4 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen, is het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, wat het leefmilieu en het waterbeleid betreft, o.m. bevoegd voor “(1) de bescherming van het leefmilieu, onder meer die van de bodem, de ondergrond, het water en de lucht tegen verontreiniging en aantasting, alsmede de strijd tegen de geluidshinder”.

Luidens het voornoemde artikel 6, § 1, II, tweede lid, 1°, behoort “het vaststellen van de productnormen” evenwel tot de bevoegdheid van de federale overheid.

De ontworpen regeling heeft betrekking op de strijd tegen de geluidshinder en valt aldus binnen de bevoegdheid van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. Het ontwerp raakt niet aan de aan de federale overheid voorbehouden bevoegdheid, inzonderheid inzake het vaststellen van productnormen⁽²⁾. Het spreekt voor zich dat ook in de uitvoeringsbesluiten geen productnormen zullen mogen worden opgenomen, bijvoorbeeld in de krachtens artikel 9 te bepalen emissienormen.

(1) Uit de parlementaire voorbereiding van deze ordonnantie blijkt dat de raadpleging van de Raad een verplichting uitmaakt in hoofde van de regering (parl. St., Br. H. R., 1993-94, nr. A-191/2, p. 4).

(2) Volgens de rechtspraak van het Arbitragehof zijn productnormen “regels die op dwingende wijze bepalen aan welke eisen een product moet voldoen, bij het op de markt brengen, onder meer ter bescherming van het milieu. Zij bepalen met name welk niveau van verontreiniging of hinder niet mag worden overschreden in de samenstelling of bij de emissies van een product, en kunnen specificaties bevatten over de eigenschappen, de beproefingsmethoden, het verpakken, het merken en het etiketteren van producten” (zie o.m. het arrest nr. 6/95 van 2 februari 1995).

Les articles 11 et 12 sont relatifs à la lutte contre les nuisances sonores sur la voie publique.

Les articles 13 et 14 concernent la lutte contre le tapage nocturne.

Les articles 15 à 20 règlent le contrôle et contiennent les sanctions pénales.

L'article 21 règle l'entrée en vigueur du projet et contient quelques dispositions abrogatoires.

Enfin, l'article 22 autorise le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale à codifier le projet. Cette codification doit être soumise pour ratification au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

2.1. Afin de satisfaire à la prescription de l'article 4, § 2, de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 15 mars 1990 réglant l'institution, la composition et le fonctionnement du Conseil de l'environnement pour la Région de Bruxelles-Capitale, le projet a été soumis pour avis à ce Conseil, qui a émis son avis le 30 mai 1996.

2.2. Selon l'article 6, §§ 1^e et 2, de l'ordonnance du 8 septembre 1994 portant création du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale doit recueillir l'avis de ce Conseil, notamment sur les avant-projets d'ordonnance portant sur des matières relevant de la compétence de la Région de Bruxelles-Capitale et ayant une incidence sur la vie économique et sociale⁽¹⁾.

Le présent projet a incontestablement une incidence sur la vie économique et sociale.

Selon le fonctionnaire délégué, l'avant-projet n'a néanmoins pas été soumis au Conseil susmentionné.

Le présent avis est donc émis avec la réserve expresse qu'il soit satisfait à la prescription de l'article 6, § 2, de l'ordonnance du 8 septembre 1994.

3.1. En vertu de l'article 6, § 1^e, II, alinéa 1^e, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, combiné avec l'article 4 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, la Région de Bruxelles-Capitale est compétente, en ce qui concerne l'environnement et la politique de l'eau, notamment pour “(1) la protection de l'environnement, notamment celle du sol, du sous-sol, de l'eau et de l'air contre la pollution et les agressions ainsi que la lutte contre le bruit”.

Toutefois, selon l'article 6, § 1^e, II, alinéa 2, 1^o, “l'établissement des normes de produits” relève de la compétence de l'autorité fédérale.

Les règles en projet sont relatives à la lutte contre les nuisances sonores et relèvent donc de la compétence de la Région de Bruxelles-Capitale. Le projet laisse intacte la compétence, réservée à l'autorité fédérale, en matière d'établissement des normes de produits⁽²⁾. Il va de soi que les arrêtés d'exécution ne pourront pas davantage établir de normes de produits, en fixant par exemple les normes d'émission à définir en vertu de l'article 9.

(1) Il appert des travaux préparatoires de cette ordonnance que la consultation du Conseil constitue une obligation dans le chef du gouvernement (Doc. parl., Cons. Rég. Brux.-Cap., 1993-94, n° A-191/2, p. 4).

(2) Selon la jurisprudence de la Cour d'arbitrage, les normes de produits sont “des règles qui déterminent de manière contraignante les conditions auxquelles un produit doit satisfaire, lors de la mise sur le marché, entre autres en vue de la protection de l'environnement. Elles fixent notamment des limites en ce qui concerne les niveaux de polluant ou de nuisance à ne pas dépasser dans la composition ou dans les émissions d'un produit et peuvent contenir des spécifications quant aux propriétés, aux méthodes d'essais, à l'emballage, au marquage et à l'étiquetage des produits” (voir notamment l'arrêt n° 6/95 du 2 février 1995).

3.2. Zoals de voornoemde ordonnantie van 16 mei 1991 houdt het ontwerp een aantal beperkingen in op de vrijheid van handel en nijverheid.

Uit het voornoemde arrest nr. 29/96 van het Arbitragehof blijkt dat de gewestwetgever, ook bij het uitoefenen van zijn bevoegdheden inzake het leefmilieu, rekening moet houden met inzonderheid het principe van de vrijheid van handel en nijverheid dat krachtens artikel 6, § 1, VI, derde lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 in economische aangelegenheden in acht moet worden genomen.

In hetzelfde arrest wordt echter het volgende gesteld :

“De vrijheid van handel en nijverheid kan niet als een absolute vrijheid worden opgevat. De bevoegde wetgever kan ertoe gebracht worden – zij het in de economische sector of in andere sectoren – de handelingsvrijheid van de betrokken personen of ondernemingen te beperken, wat noodzakelijkerwijze een weerslag zal hebben op de vrijheid van handel en nijverheid. De gewesten zouden slechts die vrijheid schenden, indien ze die vrijheid zouden beperken zonder dat daartoe enige noodzaak bestaat of indien die beperking kennelijk onevenredig zou zijn met het nastreefde doel of aan het beginsel op zodanige wijze afbreuk zou doen dat de economische unie erdoor in het gedrang komt.

Om op een adequate manier de geluidshinder in de rust- en woonruimten te bestrijden, wanneer die hinder een niveau overschrijdt dat storend voor de burgers wordt geacht, heeft de gewestwetgever te dezen de betrokken personen en ondernemingen beperkingen van de vrijheid van handel en nijverheid kunnen opleggen: er dient evenwel te worden nagegaan of het in het geding zijnde artikel 6, doordat het maximale overschrijdingen van 3 en 6 dB(A) vaststelt voor de geluidsbronnen afkomstig van bouwplaatsen, niet op een onevenredige manier de vrijheid van handel en nijverheid beperkt” (overweging B.8.3).

In de mate dat de in het ontwerp opgenomen maatregelen inzake de strijd tegen de geluidshinder (of de daarvoor te nemen uitvoeringsmaatregelen) de handel en nijverheid betreffen, dienen deze aan de voornoemde criteria getoetst te worden. Meer bepaald moet worden nagegaan of de beperkingen die worden opgelegd met het oog op de bestrijding van de geluidshinder – een op zich pertinent doel – niet op een onevenredige manier de vrijheid van handel en nijverheid beperkt.

Het enige uitdrukkelijke verbod dat terzake in het ontwerp is opgenomen, is het in artikel 12, § 1, bedoelde verbod op nachtlawaai tussen 22 uur en 7 uur (met mogelijke afwijkingen voor bepaalde in artikel 12, § 2, bedoelde activiteiten). Dit verbod lijkt niet onevenredig te zijn met het nastreefde doel.

Dit geldt – in principe – ook voor :

- de verplichting welke door artikel 11 van het ontwerp wordt opgelegd aan elke persoon die op de openbare weg een activiteit uitoefent, om ervoor te zorgen dat die activiteit geen lawaai of herrie voortbrengt die door zijn intensiteit, zijn duur, zijn sterke draagkracht of zijn scherpte de rust en de gezondheid van de bewoners kan verstoren;
- de verplichting welke door artikel 13 wordt opgelegd aan eigenaars, directeurs of beheerders van voor het publiek openstaande instellingen, zoals cafés, bars, restaurants en feestzalen, om alle nodige maatregelen te nemen opdat de geluidshinder verbonden aan de exploitatie van die instellingen niet de rust of de gezondheid van de inwoners zou verstoren;
- de verplichting welke door artikel 14 van het ontwerp wordt opgelegd aan personen die zich in bewoonde gebouwen, bijgebouwen ervan en in hun omtrek bevinden, om ervoor te zorgen dat het lawaai veroorzaakt door hun gedrag (en dat van de personen of dieren waarover zij de hoede hebben), de bedrijvigheden of de werken die zij er ondernemen, niet de rust of de gezondheid van de bewoners verstoren.

In de door de regering vast te stellen verordeningen bedoeld in de artikelen 9, 13 en 14, zal evenzeer een evenwicht gezocht moeten worden tussen de bestrijding van de geluidshinder en de vrijheid van handel en nijverheid, in

3.2. Tout comme l'ordonnance précitée du 16 mai 1991, le projet implique un certain nombre de restrictions à la liberté du commerce et de l'industrie.

Il ressort de larrêt précité n° 29/96 de la Cour d'arbitrage que le législateur régional, même dans l'exercice de ses compétences en matière d'environnement, doit tenir compte notamment du principe de la liberté du commerce et de l'industrie qui doit être observé, en vertu de l'article 6, § 1^{er}, VI, alinéa 3, de la loi spéciale du 8 août 1980, en matière économique.

Le même arrêt énonce toutefois ce qui suit :

«La liberté du commerce et de l'industrie ne peut être conçue comme une liberté absolue. Le législateur compétent peut être amené – ce soit dans le secteur économique ou dans d'autres secteurs – à limiter la liberté d'action des personnes ou entreprises concernées, ce qui aura nécessairement une incidence sur la liberté du commerce et de l'industrie. Les régions ne violeraient cette liberté que si elles la limitaient sans qu'il existe une quelconque nécessité pour ce faire ou si cette limitation était manifestement disproportionnée au but poursuivi ou portait atteinte au principe en manière telle que l'union économique soit compromise.

En l'espèce, pour lutter de manière adéquate contre les nuisances sonores dans les locaux de repos et de séjour, quand elles dépassent un niveau considéré comme gênant pour les citoyens, le législateur régional a pu imposer aux personnes et entreprises concernées des restrictions à la liberté du commerce et de l'industrie; il y a lieu toutefois de vérifier si l'article 6 en cause, en ce qu'il fixe des émergences maximales de 3 et 6 dB(A) pour les sources sonores émanant des chantiers, ne limite pas de façon disproportionnée la liberté du commerce et de l'industrie” (considérant B.8.3).

Pour autant que les mesures inscrites dans le projet en matière de lutte contre les nuisances sonores (ou les mesures d'exécution à prendre à cet effet) concernent le commerce et l'industrie, il convient de les contrôler à la lumière des critères précités. Il y a lieu de vérifier plus particulièrement si les restrictions imposées en vue de lutter contre les nuisances sonores – un objectif pertinent en soi – ne limitent pas de façon disproportionnée la liberté du commerce et de l'industrie.

La seule interdiction expresse en la matière figurant dans le projet est l'interdiction, inscrite à l'article 12, § 1^{er}, du tapage nocturne entre 22 heures et 7 heures (avec des dérogations possibles en faveur de certaines activités visées à l'article 12, § 2). Cette interdiction ne paraît pas être disproportionnée par rapport à l'objectif poursuivi.

Cela vaut – en principe – également pour :

- l'obligation que l'article 11 du projet impose à toute personne qui exerce une activité sur la voie publique, de veiller à ce que cette activité n'entraîne pas des bruits ou tapages qui par leur intensité, leur durée, leur forte charge informative ou leur caractère agressif sont de nature à troubler la tranquillité ou la santé des habitants;
- l'obligation que l'article 13 impose aux propriétaires, directeurs ou gérants d'établissements ouverts au public, tels que cafés, bars, restaurants et salles de spectacle, de prendre toutes mesures utiles pour que les bruits liés à l'exploitation de ces établissements ne troubilent pas la tranquillité ou la santé des habitants;
- l'obligation que l'article 14 du projet impose aux personnes se trouvant dans des immeubles occupés, leurs dépendances et leurs abords, de veiller à ce que les bruits générés par leur comportement (et celui des personnes ou des animaux dont ils ont la garde), les activités ou les travaux qu'ils entreprennent ne troubilent pas la tranquillité ou la santé des habitants.

Dans les règlements visés aux articles 9, 13 et 14, à édicter par le gouvernement, il conviendra tout autant de chercher un équilibre entre la lutte contre les nuisances sonores et la liberté du commerce et de l'industrie,

het bijzonder wanneer die uitvoeringsmaatregelen bepaalde activiteiten in feite onmogelijk zouden maken.

3.3. Zoals blijkt uit artikel 4, 1^e, van het ontwerp heeft de ontworpen regeling o.m. betrekking op het "lucht en spoorverkeer" en kan de regering, op grond van artikel 9 van de ontworpen ordonnantie, maatregelen nemen om met betrekking tot dat verkeer de geluidshinder te verminderen of om terzake aanvaardbare drempels van geluidshinder vast te stellen.

Luidens artikel 6, § 1, X, 7^e, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 behoort de uitrusting en de uitbating van de luchthavens en openbare vliegvelden tot de gewestelijke bevoegdheid, met uitzondering van de luchthaven Brussel-Nationaal. Luidens artikel 6, § 1, X, 2^{o bis}, blijft de federale overheid bevoegd voor de spoorwegen beheerd door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen.

De vraag rijst bijgevolg of het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest bevoegd is om, met toepassing van de ontworpen ordonnantie, maatregelen te nemen met betrekking tot de geluidshinder die het gevolg is van de exploitatie van de luchthaven Brussel-Nationaal of van de spoorwegen.

Overeenkomstig de rechtspraak van het Arbitragehof, moet in een dergelijk geval toepassing worden gemaakt van het evenredigheidsbeginsel, overeenkomstig hetwelk geen enkele overheid bij het voeren van het beleid dat haar is toevertrouwd, zonder dat daartoe een minimum aan redelijke gronden voorhanden is, zo verregaande maatregelen mag treffen dat een andere overheid het buitenmate moeilijk krijgt om het beleid dat haar is toevertrouwd doelmatig te voeren (3). Bij het vaststellen van de desbetreffende uitvoeringsbesluiten zal de regering met het vooroemde evenredigheidsbeginsel rekening moeten houden.

Bijzondere opmerkingen

Artikel 4

In plaats van "(het) plan" schrijf men, zoals bijvoorbeeld in artikel 8, "(het) gewestelijk bestrijdingsplan van de geluidshinder (hierna "het plan")".

Verder in het ontwerp kan steeds de term "het plan" worden gehanteerd.

Artikel 5

1. De bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel zouden beter worden ingedeeld in drie volzinnen.

Men vervangt daarbij (in de laatste volzin) het woord "dit" door "het ontwerp-plan en de adviezen van de andere gewestbesturen", en men precisere dat het definitieve ontwerp door de regering wordt vastgesteld.

2. In paragraaf 3 dient te worden gepreciseerd dat de eerste bekendmaking minstens 8 dagen vóór de aanvang van het openbaar onderzoek geschiedt en de tweede bekendmaking minstens één maand na de aanvang daarvan.

3. Luidens paragraaf 9 stelt het Instituut het definitieve plan op en geeft het dat plan door aan de regering die het uiterlijk negen maanden na de goedkeuring van het ontwerp-plan vaststelt.

Die bepaling doet, in het licht van artikel 7 van het ontwerp, de vraag rijzen of de regering het plan enkel kan goedkeuren of afkeuren dan wel het ook kan wijzigen. Op zijn minst in de memorie van toelichting zou daarom-trent uitsluitsel moeten worden gegeven.

(3) Raadpleeg o.m. Arbitragehof, nr. 54, van 24 mei 1988; nr. 2/89, van 2 februari 1989; nr. 14/91, van 28 mei 1991; nrs. 23/92 en 24/92, van 2 april 1992; nr. 7/93, van 27 januari 1993.

spécialement si ces mesures d'exécution devaient avoir pour effet de rendre en fait impossibles certaines activités.

3.3. Ainsi qu'il appert de l'article 4, 1^e, du projet, les règles en projet concernent notamment le "trafic aérien" et le "trafic ferroviaire" et le gouvernement, sur la base de l'article 9 de l'ordonnance en projet, peut prendre des mesures en vue de réduire les nuisances sonores en ce qui concerne ce trafic ou de fixer en la matière des seuils acceptables de nuisance sonore.

Selon l'article 6, § 1^e, X, 7^e, de la loi spéciale du 8 août 1980, l'équipement et l'exploitation des aéroports et des aérodromes publics, à l'exception de l'aéroport de Bruxelles-National, relèvent de la compétence des Régions. Selon l'article 6, § 1^e, X, 2^{o bis}, l'autorité fédérale reste compétente pour les voies ferrées gérées par la Société nationale des chemins de fer belges.

La question se pose dès lors de savoir si la Région de Bruxelles-Capitale est compétente pour prendre, en application de l'ordonnance en projet, des mesures relatives aux nuisances sonores résultant de l'exploitation de l'aéroport de Bruxelles-National ou des chemins de fer.

Conformément à la jurisprudence de la Cour d'arbitrage, il y a lieu, dans pareil cas, de faire application du principe de la proportionnalité, selon lequel aucune autorité, en menant la politique qui lui est confiée, ne peut, sans qu'il existe à cet effet un minimum de motifs raisonnables, prendre des mesures radicales à un point tel qu'il devienne excessivement difficile pour une autre autorité de poursuivre de manière efficace la politique qui lui est confiée (3). En prenant les arrêtés d'exécution concernés, le gouvernement devra tenir compte du principe de proportionnalité susvisé.

Observations particulières

Article 4

1. Au lieu de "(le) plan", il conviendrait d'écrire, comme par exemple à l'article 8, "(le) plan régional de lutte contre le bruit (dénommé ci-après "le plan")".

Dans la suite du projet, il pourra invariablement être fait usage du terme "le plan".

Article 5

1. Il serait préférable de subdiviser le paragraphe 1^e de cet article en trois phrases.

Il y aurait alors lieu d'écrire, (dans la dernière phrase), "transmet le projet de plan et les avis des autres administrations régionales", et il conviendrait de préciser que le projet définitif est arrêté par le gouvernement.

2. Au paragraphe 3, il conviendrait de préciser que la première publication a lieu au moins huit jours avant le début de l'enquête publique et la seconde publication au moins un mois après le début de cette enquête.

3. Selon le paragraphe 9, l'Institut rédige le plan définitif et le transmet au gouvernement; celui-ci l'arrête au plus tard neuf mois après la date d'approbation du projet de plan.

A la lumière de l'article 7 du projet, cette disposition appelle la question de savoir si le gouvernement ne peut qu'approuver ou improuver le plan, ou s'il peut également le modifier. Il y aurait lieu, à tout le moins, d'inclure des précisions à ce sujet dans l'exposé des motifs.

(3) Consulter notamment Cour d'arbitrage, n° 54, du 24 mai 1988; n° 2/89, du 2 février 1989; n° 14/91, du 28 mai 1991; n°s 23/92 et 24/92, du 2 avril 1992; n° 7/93, du 27 janvier 1993.

Artikel 6

Luidens het tweede lid van dit artikel “(dienen) de bepalingen van het plan... als aanwijzingen”.

De bepaling van artikel 8, § 1, van het ontwerp luidens welke de gemeentelijke verordeningen de bepalingen en de doelstellingen van het plan moeten naleven, lijkt niet zonder meer verenigbaar met de louter indicatieve draagwijde welke artikel 6, tweede lid, aan het plan geeft.

Wellicht is bedoeld dat het plan niet bindend is voor particulieren, doch wel voor de gemeenten wanneer deze hun verordeningen uitwerken. Een en ander zou moeten worden verduidelijkt.

Artikelen 11 en 12

Luidens het opschrift van hoofdstuk 4 waarin deze artikelen zijn opgenomen, hebben ze betrekking op de geluidshinder op de openbare weg en op openbare plaatsen. De artikelen zelf verwijzen echter alleen naar de openbare weg. De vraag rijst of de tekst van de artikelen de bedoeling van de stellers correct weergeeft.

Artikel 15

1. Luidens het eerste lid van dit artikel zijn enkel de door de regering aangewezen ambtenaren van het Brussels Instituut voor Milieubeheer bevoegd om toezicht uit te oefenen op de naleving van de ontworpen ordonnantie en haar uitvoeringsbesluiten.

Die bepaling zou tot gevolg hebben dat er niet langer een voldoende rechtsgrond zou zijn voor de bepalingen van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 25 november 1993 betreffende het toezicht op het naleven van de wettelijke en reglementaire bepalingen inzake leefmilieu, waarbij ook andere ambtenaren met toezichtstaken worden belast. De vraag rijst of zulks beantwoordt aan de bedoeling van de stellers van het ontwerp.

2. Het derde en het vierde lid van dit artikel regelen de huiszoeken.

Luidens artikel 11, derde lid, 3^e, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, ingevoegd bij de bijzondere wet van 16 juli 1993, kunnen de gemeenschappen en de gewesten, binnen de grenzen van hun bevoegdheden, “de gevallen” bepalen waarin een huiszoeking kan plaatshebben. Uit die tekst en uit de parlementaire voorbereiding van de bijzondere wet van 16 juli 1993 volgt dat het alleen aan de federale wetgever toekomt om “de vorm” te regelen waarin huiszoeken kunnen worden gelast in bewoonde lokalen.

De ontworpen tekst van artikel 15, derde lid, regelt niet alleen de gevallen waarin huiszoeking mogelijk is, maar ook het tijdstip (te allen tijde) en de vorm (zonder vereiste van toelating of voorafgaande waarschuwing) van huiszoeken in lokalen andere dan woonruimten. Het vierde lid laat in geval van heterdaad, toestemming of ernstige hinder die de menselijke gezondheid kan schaden, ook het betreden van woonruimten toe. De bedoeling lijkt daarbij te zijn dat ook dan geen toelating, waarschuwing of beperking van tijd geldt. Aldus regelt artikel 15, vierde lid, de vorm van de huiszoeken en gaat het in principe de bevoegdheid van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest te buiten.

De bedoelde bepalingen zouden door de gewestwetgever enkel kunnen worden vastgesteld indien hij zich kan beroepen op de toepassing van artikel 10, *juncto* artikel 19, § 1, eerste lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980. De ordonnantie kan m.a.w. een door de Grondwet of de bijzondere wet van 8 augustus 1980 aan de federale wetgever voorbehouden aangelegenheid of een aangelegenheid die tot de residuaire bevoegdheid van de federale overheid behoort, slechts regelen indien zulks “noodzakelijk” is voor de uitoefening van de bevoegdheden van het gewest, eensdeels, en indien

Article 6

Selon l’alinéa 2 de cet article “les dispositions du plan sont indicatives”.

En disposant que les règlements communaux respectent les dispositions et objectifs du plan, l’article 8, § 1^e, du projet ne paraît pas être pleinement compatible avec la portée purement indicative que l’article 6, alinéa 2, accorde au plan.

Peut-être faut-il entendre par là que le plan n'est pas obligatoire pour les particuliers, mais l'est par contre pour les communes lorsqu'elles élaborent leurs règlements. Il conviendrait d'apporter des précisions à ce sujet.

Articles 11 et 12

Selon l'intitulé du chapitre 4, dans lequel figurent ces articles, ces derniers sont relatifs au bruit sur la voie publique et dans les lieux publics. Toutefois, les articles mêmes ne font état que de la voie publique. La question se pose de savoir si le texte des articles reflète correctement l'intention des auteurs.

Article 15

1. Selon l’alinéa 1^e de cet article, seuls les agents de l’Institut bruxellois pour la gestion de l’environnement désignés par le gouvernement sont compétents pour contrôler le respect de l’ordonnance en projet et de ses arrêtés d’exécution.

Il résultera de cette disposition qu'il ne subsisterait plus de fondement légal suffisant pour les dispositions de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 25 novembre 1993 relatif au contrôle du respect des dispositions légales et réglementaires en matière d'environnement, qui chargent également d'autres fonctionnaires de missions de contrôle. La question se pose de savoir si cela est conforme aux intentions des auteurs du projet.

2. Les alinéas 3 et 4 de cet article règlent les perquisitions.

Selon l’article 11, alinéa 3, 3^e, de la loi spéciale du 8 août 1980, insérée par la loi spéciale du 16 juillet 1993, les communautés et les régions peuvent, dans les limites de leurs compétences, fixer “les cas” pouvant donner lieu à une perquisition. Il résulte de ce texte, ainsi que des travaux préparatoires de la loi spéciale du 16 juillet 1993, qu'il appartient au législateur fédéral seul de régler “la forme” dans laquelle des perquisitions peuvent être ordonnées dans des locaux habités.

Le texte en projet de l’article 15, alinéa 3, règle non seulement les cas dans lesquels une perquisition est possible, mais aussi le moment (à toute heure) et la forme (sans autorisation ni avertissement préalable) de perquisitions dans des locaux autres que ceux destinés à l’habitation. En cas de flagrant délit, de consentement de l’occupant, ou de pollution grave susceptible de nuire à la santé humaine, l’alinéa 4 autorise également à entrer dans des locaux destinés à l’habitation. Les auteurs semblent entendre par là que dans ce cas également, aucune autorisation, aucun avertissement ni aucune limitation dans le temps ne sont de rigueur. L’article 15, alinéa 4, règle ainsi la forme des perquisitions et excède en principe la compétence de la Région de Bruxelles-Capitale.

Les dispositions concernées ne pourraient être arrêtées par le législateur régional que si celui-ci pouvait invoquer l’application de l’article 10, combiné avec l’article 19, § 1^e, alinéa 1^e, de la loi spéciale du 8 août 1980. En d’autres termes, l’ordonnance ne peut régler une matière réservée au législateur fédéral par la Constitution ou par la loi spéciale du 8 août 1980, ou une matière relevant de la compétence résiduelle de l’autorité fédérale, que si cela est “nécessaire” à l’exercice des compétences de la région, d’une part, et s’il est satisfait à la double condition posée par la jurisprudence de la Cour

voldaan is aan de door de rechtspraak van het Arbitragehof gestelde dubbele voorwaarde dat de tot de bevoegdheid van de federale wetgever behorende aangelegenheid zich tot een gedifferentieerde regeling leent en dat de weerslag op de betrokken aangelegenheid slechts marginaal is, anderdeels (4).

De memorie van toelichting zou met de terzake vereiste verantwoording moeten worden aangevuld.

Artikel 20

1. De redactie van de in dit artikel bepaalde strafbaarstellingen stemt niet steeds overeen met die van de verbodsbeperkingen. Men vergelijkt bijvoorbeeld artikel 20, 1° en 2°, met respectievelijk artikel 11 en artikel 12, § 1.

2. Het ontwerp bepaalt niet dat titel I van het Strafwetboek voor deze misdrijven geldt, zodat de bepalingen inzake deelneming en verzachmende omstandigheden niet van toepassing zijn (artikel 100 van het Strafwetboek). De vraag rijst of zulks overeenstemt met de bedoeling van de stellers van het ontwerp.

Artikel 21

1. Dit artikel hoort niet thuis in het hoofdstuk betreffende het “toezicht”.

De paragrafen 1 en 2, die respectievelijk de inwerkingtreding van de ontworpen bepalingen regelen en opheffingsbepalingen bevatten, kunnen beter in afzonderlijke artikelen worden opgenomen.

2. In de Nederlandse tekst van paragraaf 2, 2°, verwijze men naar de wet van “18 juli 1973 betreffende de bestrijding van de geluidshinder” en in de Franse tekst vervange men “août” door “juillet”.

In de Nederlandse tekst van 4° vermelde men het juiste opschrift van het koninklijk besluit van 24 februari 1977, d.i. “houdende vaststelling van geluidsnormen voor muziek in openbare en private inrichtingen”.

Het is niet duidelijk wat in paragraaf 2, 3° en 4°, bedoeld is met de vermelding “(na goedkeuring van de ordonnantie op de milieugunning)” en “(na goedkeuring van het betrokken besluit)”. Indien bedoeld zou zijn dat de vermelde koninklijke besluiten niet, zoals bepaald is in de inleidende zin van paragraaf 2, worden opgeheven “vanaf de inwerkingtreding van (de ontworpen) ordonnantie”, dient de redactie van paragraaf 2 te worden aangepast, bijvoorbeeld in die zin dat de opheffing van die koninklijke besluiten aan de regering wordt overgelaten.

Artikel 22

Indien het de bedoeling is te komen tot een codificatie met als opschrift “Brussels Milieuwetboek”, d.i. een codificatie van het geheel van de regels in verband met de bescherming van het leefmilieu, volstaat het niet in die codificatie alleen de bepalingen op te nemen bedoeld in het eerste lid van artikel 22.

d’Arbitrage, que la matière relevant de la compétence du législateur fédéral se prête à un règlement différencié et que l’incidence sur la matière en question ne soit que marginale (4).

Il conviendrait de compléter l’exposé des motifs par la justification requise à cet effet.

Article 20

1. La rédaction des dispositions pénales inscrites dans cet article ne correspond pas toujours à celle des interdictions. L’on comparera, par exemple, l’article 20, 1^e et 2^e, respectivement avec l’article 11 et avec l’article 12, § 1^e.

2. Le projet ne dispose pas que le titre 1^e du Code pénal est applicable à ces délits, de sorte que les dispositions relatives à la participation et aux circonstances atténuantes ne sont pas applicables (article 100 du Code pénal). La question se pose de savoir si cela correspond aux intentions des auteurs du projet.

Article 21

1. Cet article n’est pas à sa place dans le chapitre consacré au “contrôle”.

Il serait préférable que les paragraphes 1^e et 2, qui, respectivement, règlent l’entrée en vigueur des dispositions en projet et contiennent des dispositions abrogatoires, fassent l’objet d’articles distincts.

2. Dans le texte français du paragraphe 2, 2^e, il y aurait lieu de remplacer le mot “août” par le mot “juillet”, et dans le texte néerlandais il conviendrait d’écrire “wet van 18 juli 1973 betreffende de bestrijding van de geluidshinder”.

Dans le texte néerlandais du 4^e, il y aurait lieu de mentionner l’intitulé exact de l’arrêté royal du 24 février 1977, a savoir “houdende vaststelling van geluidsnormen voor muziek in openbare en private instellingen”.

L’on n’aperçoit pas quel est, au paragraphe 2, 3^e et 4^e, le sens des mentions “après le vote de l’ordonnance permis d’environnement” et “(après l’adoption de l’arrêté concerné)”. Si les auteurs entendent par là que les arrêtés royaux visés ne seraient pas abrogés, comme le prévoit la phrase introductory du paragraphe 2, “à dater de l’entrée en vigueur de (l’ordonnance en projet)”, il y aurait lieu d’adapter la rédaction du paragraphe 2, par exemple en ce sens que l’abrogation de ces arrêtés royaux serait laissée à l’initiative du gouvernement.

Article 22

Si les auteurs entendent réaliser une codification portant l’intitulé “Code bruxellois de l’environnement”, c’est-à-dire une codification de l’ensemble des règles relatives à la protection de l’environnement, il ne suffit pas d’inclure dans cette codification les seules dispositions visées à l’alinéa 1^e de l’article 22.

(4) Zie onder meer het arrest nr. 32/92 van 23 april 1992, overweging B.3.6.

(4) Voir notamment l’arrêt n° 32/92 du 23 avril 1992, considérant B.3.6.

Slotopmerking

Wat het taalgebruik en de zinsbouw betreft, dient inzonderheid de Nederlandse tekst van het ontwerp grondig te worden herzien. Discordanties tussen de Nederlandse en de Franse tekst moeten daarbij worden weggewerkt.

Louter bij wijze van voorbeeld kan in dat verband worden verwezen naar:

- de definitie van "bron" in artikel 2, 1°, van het ontwerp;
- de inleidende zin van artikel 4 : "de uitvoering van een plan"/"réaliser un plan";
- artikel 9, 3° : "het gebruik... verordenen"/"réglementer l'utilisation";
- artikel 15, derde lid : "toetreden"/"accéder".

De kamer was samengesteld uit:

De heren: W. DEROOVER, kamervoorzitter,

P. LEMMENS, staatsraad,
L. HELLIN, staatsraad,

Mevrouw: F. LIEVENS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer W. DEROOVER.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer L. VERMEIRE, adjunct-referendaris.

De Griffier;

J. LIEVENS

De Voorzitter;

W. DEROOVER

Observation finale

En ce qui concerne la correction du langage et la phraséologie, il conviendrait, en particulier, de revoir fondamentalement le texte néerlandais du projet. A cette occasion, il y aura lieu d'éliminer des discordances entre les textes français et néerlandais.

A titre purement exemplatif, on peut citer à cet égard :

- la définition de "source", à l'article 2, 1°, du projet;
- la phrase introductory de l'article 4 : "réaliser un plan"/"de uitvoering van een plan";
- à l'article 9, 3° : "réglementer l'utilisation"/"het gebruik ... verordenen";
- à l'article 15, alinéa 3 : "accéder"/"toetreden".

La chambre était composée de:

Messieurs: W. DEROOVER, président de chambre,

P. LEMMENS, conseiller d'Etat,
L. HELLIN, conseiller d'Etat,

Madame: F. LIEVENS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. W. DEOOVER.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. L. VERMEIRE, référendaire adjoint.

Le Greffier;

W. DEROOVER

Le Président,

F. LIEVENS

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

betreffende de strijd tegen geluidshinder in een stedelijke omgeving

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van de Minister van Leefmilieu,

Na beraadslaging,

BESLUIT:

In naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering wordt de Minister van Leefmilieu belast met de voorlegging aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, van het ontwerp van ordonnantie waarvan de inhoud volgt :

HOOFDSTUK 1 Doelstellingen

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een materie bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

In de zin van deze ordonnantie wordt verstaan onder :

- 1° bron : iedere voortbrenging van interne of externe, aanhoudende of tijdelijke geluiden of trillingen;
- 2° bewoonde gebouwen : alle gebouwen die als woon- en verblijfplaats worden gebruikt of een menselijke activiteit onderbrengen;
- 3° Instituut : Brussels Instituut voor Milieubeheer;
- 4° Raad voor het Leefmilieu : Raad voor het Leefmilieu van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, opgericht door het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve van 15 maart 1990 tot regeling van de instelling, de samenstelling en de werking van de Raad voor het Leefmilieu voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Artikel 3

Deze ordonnantie heeft als doel :

- 1° geluidshinder en trillingen afkomstig van vaste of beweglijke bronnen te voorkomen;

PROJET D'ORDONNANCE

relative à la lutte contre le bruit en milieu urbain

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre chargé de l'environnement,

Après délibération,

ARRÊTE:

Le Ministre de l'environnement est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

CHAPITRE I^e Objectifs

Article 1

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

Au sens de la présente ordonnance, on entend par :

- 1° source : toute production de bruit ou de vibrations, intérieure ou extérieure, permanente ou temporaire;
- 2° immeubles occupés : tous les immeubles à usage d'habitation et de logement ou abritant une activité humaine;
- 3° Institut : Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement.
- 4° Conseil de l'Environnement : Conseil de l'Environnement de la Région de Bruxelles-Capitale, créé par l'arrêté de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale du 15 mars 1990 réglant l'institution, la composition et le fonctionnement du Conseil de l'Environnement pour la Région de Bruxelles-Capitale.

Article 3

La présente ordonnance a pour objet :

- 1° la prévention contre les bruits et vibrations provenant de sources fixes ou mobiles;

2° een akoestische bescherming vast te leggen voor de bewoond gebouwen en voor de openstaande ruimten voor privé- of collectief gebruik;

3° de bewoners van gebouwen te beschermen tegen geluidshinder.

Rekening houdende met de technische mogelijkheden en de technologische ontwikkeling en de economische weerslag van de maatregel, zal de Regering in de eerste plaats toeziен op :

1° de beperking van geluiden en trillingen bij de bron;

2° de invoering van een aangepaste akoestische bescherming die de emissie van geluiden en trillingen beperkt;

3° de isolatie tegen geluiden en trillingen van de te beschermen bewoond gebouwen en de schadeloosstelling van de benadeelde personen.

2° l'établissement d'une protection acoustique des immeubles occupés et des espaces ouverts à usage privé ou collectif;

3° la protection des occupants des immeubles occupés contre les nuisances sonores;

En tenant compte des possibilités techniques et de l'évolution technologique et de l'impact économique de la mesure, le Gouvernement veillera par priorité:

1° à la réduction à la source des bruits et vibrations;

2° à la mise en place de protections acoustiques adéquates limitant l'émission des bruits et vibrations;

3° à l'isolation contre les bruits et vibrations des immeubles occupés à protéger, et à l'indemnisation des personnes lésées;

HOOFDSTUK 2 Planning van de strijd tegen geluidshinder

Artikel 4

Het Instituut is belast met de uitwerking van een gewestelijk bestrijdingsplan voor de geluidshinder, hierna genoemd «het plan», dat bestaat uit :

1° een geluidskadaster waardoor enerzijds de afkomst, de oorzaken en akoestische kenmerken van de geluiden van het stadssysteem betreffende het weg-, lucht- en spoorverkeer kunnen worden geïdentificeerd en beschreven en waardoor anderzijds de zones, de bebouwde en onbebouwde ruimten en straten waar het geluidsniveau uitzonderlijk hoog ligt, kunnen worden aangeduid;

2° een algemeen bestrijdingsbeleid van de geluidshinder ter invoering van preventiemaatregelen, met inbegrip van maatregelen voor de bewustmaking van de bevolking, aanbevelingen in verband met de bouwkunst en de stedebouw en rechzettingmaatregelen ten opzichte van de bestaande geluidshinder;

3° een beoordeling van de technische of voorgeschreven normen, van de financiële middelen, van de acties voor de bewustmaking en voorlichting van de bevolking en de noodzakelijke ondernemingen om de doelstellingen van het plan te verwezenlijken.

Artikel 5

§ 1. – Het Instituut werkt het ontwerp-plan uit in samenwerking met het bestuur van uitrusting en vervoerbeleid.

CHAPITRE 2 Planification de la lutte contre le bruit

Article 4

L'Institut est chargé de réaliser un plan régional de lutte contre le bruit dénommé ci-après «le plan» et comprenant:

1° un cadastre du bruit permettant d'une part d'identifier et de décrire l'origine, les causes et les caractéristiques acoustiques des bruits du système urbain relatifs à la circulation routière, au trafic aérien et au trafic ferroviaire et d'autre part de localiser les zones, espaces bâtis et non bâtis et rues où le niveau sonore est particulièrement élevé;

2° une stratégie générale de lutte contre le bruit incluant également des mesures préventives y compris des mesures de sensibilisation de la population, des recommandations relatives à l'art de bâtir et à l'urbanisme et des mesures correctrices à l'égard des nuisances sonores existantes;

3° une évaluation des normes techniques ou réglementaires, des moyens financiers, des actions de sensibilisation et d'information de la population et des entreprises nécessaires à la réalisation des objectifs du plan.

Article 5

§ 1er. – L'Institut élaboré en association avec l'Administration de l'équipement et de la politique des déplacements le projet de plan.

Het raadpleegt de andere hierbij betrokken gewest-besturen en geeft het ontwerp-plan en de adviezen van de andere gewestbesturen door aan de Regering.

Vervolgens vaardigt de Regering een besluit uit.

§ 2. – Het ontwerp-plan wordt aan een openbaar onderzoek van 60 dagen onderworpen, binnen de door het Instituut vastgelegde termijn. Deze termijn wordt voor minstens de helft ervan buiten de maanden juli en augustus vastgelegd.

§ 3. – Het Instituut maakt tweemaal, eerst, ten minste acht dagen vóór en dan, één maand na het begin van het openbaar onderzoek, een bericht van openbaar onderzoek in het *Belgisch Staatsblad* bekend, alsook in een brochure die over het hele gewestelijke grondgebied wordt verspreid.

Het bericht van onderzoek vermeldt het begin en het einde van de termijn voor het openbaar onderzoek, alsook de regels voor de raadpleging door het publiek zoals bepaald in §§ 5 en 6.

§ 4. – Het ontwerp-plan, alsook het bericht van onderzoek worden bovendien ten minste vijftien dagen vóór het begin van het openbaar onderzoek aan alle gemeenten meegeleerd.

De Burgemeester van elke gemeente hangt ten minste acht dagen vóór het begin van het openbaar onderzoek en gedurende het hele verloop ervan, het bericht van onderzoek uit op het gemeentehuis.

§ 5. – Gedurende het verloop van het openbaar onderzoek kan het ontwerp-plan bij het Instituut tijdens de werkuren worden geraadpleegd. Ten minste een halve dag per week kan elke persoon technische uitleg over het ontwerp-plan verkrijgen.

Het ontwerp-plan kan tevens op alle werkdagen bij elk gemeentebestuur worden geraadpleegd en dit, minstens drie uur per dag. Eén dag per week is het ontwerp-plan ter inzage gesteld tot 20 uur.

§ 6. – Gedurende het verloop van het openbaar onderzoek, kan elke natuurlijke of rechtspersoon :

- schriftelijk zijn opmerkingen aan het Instituut kenbaar maken. Elke zending moet de naam, het adres en de handtekening dragen van zijn auteur;
- vragen om gehoord te worden op de openbare hoorzitting die volgens de vormvoorschriften van § 7 door het Instituut wordt georganiseerd.

Gedurende het verloop van het openbaar onderzoek kan elke Burgemeester, alleen of in samenwerking met anderen, een openbare hoorzitting ter voorstelling van het ontwerp-plan organiseren in de loop waarvan elke persoon mon-

Il consulte les autres administrations régionales concernées et transmet le projet de plan et les avis des autres administrations régionales au Gouvernement.

Le Gouvernement arrête ensuite le projet de plan.

§ 2. – Le projet de plan est soumis à une enquête publique de 60 jours aux dates fixées par l’Institut. Ces dates sont fixées au moins pour moitié en dehors des mois de juillet et d’août.

§ 3. – L’Institut publie deux avis d’enquête publique au *Moniteur belge* ainsi que dans un imprimé diffusé sur l’ensemble du territoire régional, le premier huit jours au moins avant le début de l’enquête publique et le second un mois après le début de l’enquête publique.

L’avis d’enquête indique les dates du début et de la fin de l’enquête publique ainsi que les modalités de consultation du public prévues aux §§ 5 et 6.

§ 4. – Le projet de plan ainsi que l’avis d’enquête sont en outre communiqués à chaque commune au moins quinze jours avant le début de l’enquête publique.

Le Bourgmestre de chaque commune affiche l’avis d’enquête à la maison communale au moins huit jours avant le début de l’enquête publique et pendant toute sa durée.

§ 5. – Pendant la durée de l’enquête publique, le projet de plan peut être consulté à l’Institut durant les heures ouvrables. Au moins une demi-journée par semaine, toute personne peut y obtenir des explications techniques sur le projet de plan.

Le projet de plan peut également être consulté dans chaque administration communale les jours ouvrables au moins pendant trois heures par jour. Un jour par semaine, le projet de plan peut être consulté jusqu’à 20 heures.

§ 6. – Pendant la durée de l’enquête publique, toute personne physique ou morale peut :

- exprimer ses observations par écrit à l’Institut. Tout envoi doit porter le nom, l’adresse et la signature de son auteur;
- demander à être entendue lors de l’audience publique organisée par l’Institut dans les formes prévues au § 7.

Pendant la durée de l’enquête publique, chaque Bourgmestre peut organiser, seul ou en association avec d’autres, une audience publique de présentation du projet de plan au cours de laquelle toute personne peut exprimer verbale-

deling zijn opmerkingen kenbaar kan maken. Het Instituut vaardigt de personen af die bevoegd zijn om technische uitleg te verstrekken.

§ 7. – Ten vroegste vijftien dagen na het einde van het openbaar onderzoek, organiseert het Instituut een openbare hoorzitting waarbij alle personen worden gehoord die hierom hebben gevraagd.

De personen worden ten minste vijf werkdagen vóór de openbare hoorzitting opgeroepen.

De openbare hoorzitting wordt voorgezeten door de leidend ambtenaar van het Instituut, of in geval van diens afwezigheid, door de adjunct-leidend ambtenaar.

§ 8. – Elk College van Burgemeester en Schepenen kan een advies over het ontwerp-plan uitbrengen. Het College stelt het Instituut in kennis van dit advies en dit, uiterlijk 30 dagen na het einde van het openbaar onderzoek, zoniet zal hiermee geen rekening worden gehouden.

§ 9. – Het Instituut stelt het definitieve plan op en geeft dit door aan de Regering na inwinning van het advies van de Raad voor het Leefmilieu van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Uiterlijk 9 maanden na goedkeuring van het ontwerp-plan stelt de Regering het definitieve plan vast.

Hiertoe kan zij het ontwerp-plan wijzigen voor zover de wijziging niet op de inhoud slaat maar voortvloeit uit bezwaren en opmerkingen uitgebracht gedurende het openbaar onderzoek of uit adviezen verstrekt door de verschillende geraadpleegde instanties.

Nadat de Regering het definitieve plan heeft vastgelegd, wordt dit overgemaakt aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad.

Artikel 6

Het besluit van de Regering tot goedkeuring van het plan wordt bij uittreksels in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

De bepalingen van het plan zijn bindend voor de Openbare Machten die onder het toezicht van het Gewest vallen maar richtinggevend voor de overige rechtsonderhorigen.

Artikel 7

Om de 30 maanden na de definitieve goedkeuring van het plan, gaat het Instituut over tot een beoordeling van diens uitvoering.

ment ses observations. L’Institut délègue les personnes habilitées à fournir des explications techniques.

§ 7. – Au plus tôt quinze jours après la fin de l’enquête publique, l’Institut organise une audience publique au cours de laquelle sont entendues les personnes qui en ont fait la demande.

Les personnes sont convoquées au moins cinq jours ouvrables avant l’audience publique.

L’audience publique est présidée par le fonctionnaire dirigeant de l’Institut ou, en cas d’absence de celui-ci, par le fonctionnaire dirigeant adjoint.

§ 8. – Chaque Collège des Bourgmestre et Echevins peut rendre un avis sur le projet de plan. Il le communique à l’Institut au plus tard 30 jours après la fin de l’enquête publique faute de quoi il n’en sera pas tenu compte.

§ 9. – L’Institut rédige le plan définitif qu’il transmet au Gouvernement après avoir recueilli l’avis du Conseil de l’environnement pour la Région de Bruxelles-Capitale.

Le Gouvernement arrête le plan définitif au plus tard 9 mois après la date d’approbation du projet de plan.

Il peut à cette fin, modifier le projet de plan pour autant que la modification ne soit pas substantielle ou qu’elle résulte de réclamations et observations formulées lors de l’enquête publique ou d’avis émanant des différentes instances consultées.

Après avoir arrêté le plan définitif, le Gouvernement le communique au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Article 6

L’arrêté du Gouvernement adoptant le plan est publié par extrait au *Moniteur belge*.

Les dispositions du plan sont impératives à l’égard des pouvoirs publics soumis au contrôle de la Région et indicatives pour les autres sujets de droit.

Article 7

L’Institut procède à une évaluation de l’exécution du plan tous les 30 mois à dater de son adoption définitive.

Het stuurt zijn verslag door naar de Regering, in voorbeeld geval, samen met voorstellen van wijzigingen aan het plan of van een nieuw ontwerp-plan.

Na het advies te hebben ingewonnen van de Raad voor het Leefmilieu, legt de Regering de wijzigingen aan het plan of het nieuwe ontwerp-plan vast en wordt de procedure overeenkomstig artikel 5 verdergezet.

Artikel 8

§ 1. – De gemeenteraad kan voor het gehele of gedeeltelijke grondgebied verordeningen inzake geluidshinder uitvaardigen. Deze verordeningen leven de bepalingen en de doelstellingen na van het plan.

§ 2. – Na het advies te hebben ingewonnen van het Instituut over de overeenstemming ervan met het plan en met de bestaande verordeningen, neemt de gemeenteraad het ontwerp van gemeentelijke verordening inzake geluidshinder voorlopig aan en onderwerpt dit aan een openbaar onderzoek van 30 dagen.

Het Instituut beschikt over een termijn van 30 dagen om zijn advies uit te brengen. Bij het uitblijven van het advies binnen deze termijn, wordt dit geacht gunstig te zijn.

De Burgemeester hangt ten minste acht dagen vóór het begin van het openbaar onderzoek en gedurende het hele verloop ervan een bericht van onderzoek uit op het gemeentehuis.

Het bericht van onderzoek vermeldt het begin en het einde van de termijn voor het openbaar onderzoek, alsook de wijze voor het voeren van het onderzoek.

§ 3. – Gedurende het verloop van het openbaar onderzoek kan het ontwerp van verordening op werkdagen ten minste drie uur per dag worden geraadpleegd. Eén dag per week is het ontwerp van verordening ter inzage gesteld tot 20 uur.

Gedurende het verloop van het openbaar onderzoek kan elke natuurlijke persoon of rechtspersoon zijn opmerkingen schriftelijk aan het College van Burgemeester en Schepenen kenbaar maken. Elke zending moet de naam, het adres en de handtekening van zijn auteur dragen.

Een proces-verbaal van sluiting van het openbaar onderzoek, waaraan de schriftelijke opmerkingen toegevoegd worden, wordt binnen vijftien dagen na het openbaar onderzoek door de Burgemeester opgemaakt en aan de gemeenteraad voorgelegd.

§ 4. – Binnen dertig dagen na de voorlegging van het proces-verbaal van sluiting van het openbaar onderzoek, neemt de gemeenteraad de gemeentelijke verordening inzake geluidshinder definitief aan. Indien de gemeente-

Il transmet son rapport au Gouvernement accompagné, le cas échéant, de propositions de modifications du plan ou d'un nouveau projet de plan.

Après avis du Conseil de l'Environnement, le Gouvernement arrête les modifications au plan, ou un nouveau projet de plan, et la procédure se poursuit conformément à l'article 5.

Article 8

§ 1^{er}. – Le conseil communal peut édicter des règlements de bruit pour tout ou partie du territoire communal. Ces règlements respectent les dispositions et objectifs du plan.

§ 2. – Après avoir recueilli l'avis de l'Institut quant à sa conformité par rapport au plan et aux réglementations existantes, le conseil communal adopte provisoirement le projet de règlement communal de bruit et le soumet à une enquête publique de 30 jours.

L'Institut dispose d'un délai de 30 jours pour remettre son avis. A défaut d'avis dans ce délai, celui-ci est réputé favorable.

Le Bourgmestre affiche un avis d'enquête à la maison communale au moins huit jours avant le début de l'enquête publique et pendant toute sa durée.

L'avis d'enquête indique les dates du début et de la fin de l'enquête publique ainsi que les modalités pratiques de l'enquête.

§ 3. – Pendant la durée de l'enquête publique, le projet de règlement peut être consulté à l'administration communale durant les jours ouvrables au moins pendant trois heures par jour. Un jour par semaine, le projet de règlement peut être consulté jusqu'à 20 heures.

Pendant la durée de l'enquête publique, toute personne physique ou morale peut exprimer ses observations par écrit au collège des Bourgmestre et Echevins. Tout envoi doit porter le nom, l'adresse et la signature de son auteur.

Un procès-verbal de clôture de l'enquête publique, auquel sont jointes les observations écrites, est dressé par le Bourgmestre dans les quinze jours de la fin de l'enquête publique et transmis au conseil communal.

§ 4. Dans les trente jours qui suivent la transmission du procès-verbal de clôture de l'enquête publique, le conseil communal adopte définitivement le règlement communal de bruit. Lorsque le conseil communal s'écarte des obser-

raad afwijkt van de opmerkingen uitgebracht tijdens het openbaar onderzoek, dan wordt zijn beslissing met redenen omkleed.

HOOFDSTUK 3 Algemene preventiemaatregelen

Artikel 9

De Regering treft elke maatregeel bestemd om :

- 1° de geluidshinder van bepaalde bronnen te beperken door de maximale emissie- of immissienormen te bepalen;
- 2° aanvaardbare grenswaarden inzake geluidsbronnen vast te leggen, naargelang hun afkomst, hun stedebouwkundige plaatsaanduiding, hun akoestische kenmerken en de noodzaak om de bewoners van gebouwen gelegen in welbepaalde zones meer specifiek te beschermen;
- 3° het gebruik van toestellen, tuigen of voorwerpen te regelen die in bepaalde omstandigheden, zeer hinderlijke geluiden of trillingen voortbrengen of kunnen voortbrengen;
- 4° desgevallend door toekenning van toelagen, het bevorderen van de plaatsing en het gebruik van toestellen, bouwmateriaal of tuigen bestemd om het geluid of de trillingen te beperken, te dempen of de hinder ervan te verhelpen;
- 5° desgevallend, door toekenning van premies of toelagen, het aankopen van sonometers en het opleiden om deze te gebruiken door de gemeentelijke overheden.

Artikel 10

§ 1. — Een derde van de personen, die al dan niet eigenaar zijn, ten minste achttien jaar oud zijn, woonachtig zijn in de door hen aangeduide perimeter en in de aangrenzende huizenblokken, kunnen aan het College van Burgemeester en Schepenen of aan de Regering vragen om de geluidshinder in hun wijk te onderzoeken en preventieve of curatieve maatregelen van dwingende aard te treffen.

De aanvraag, die bij een ter post aangetekende zending naar het College van Burgemeester en Schepenen of naar de Regering wordt verstuurd, moet op zijn minst een beschrijving bevatten van de betrokken perimeter en de aangrenzende huizenblokken, het ongemak dat werd ondergaan en indien mogelijk, de bestaande geluidshinder en de voorgestelde maatregelen of veranderingen om dit te verhelpen.

§ 2. — Binnen drie maanden na verzending van de aanvraag en na het advies te hebben ingewonnen van het Insti-

vations formulées pendant l'enquête publique, sa décision est motivée.

CHAPITRE 3 Mesures préventives générales

Article 9

Le Gouvernement prend toutes mesures destinées à :

- 1° limiter les nuisances occasionnées par certaines sources par la définition de normes d'émission ou d'immission maximales;
- 2° établir, pour les sources de bruit, des seuils acceptables en fonction de leur provenance, de leur localisation urbanistique, de leurs caractéristiques acoustiques et de la nécessité de protéger plus particulièrement les occupants d'immeubles situés dans des zones déterminées.
- 3° réglementer l'utilisation d'appareils, dispositifs ou objets en fonction des circonstances où des bruits ou vibrations produits ou susceptibles d'être produits seraient particulièrement gênants;
- 4° favoriser, le cas échéant par l'octroi de subsides, le placement et l'utilisation d'appareils, de matériaux de construction ou de dispositifs destinés à réduire le bruit ou les vibrations, à les absorber ou à remédier à leurs inconvénients.
- 5° favoriser, le cas échéant par l'octroi de primes ou de subsides, l'acquisition et la formation à l'utilisation de sonomètres par les autorités communales.

Article 10

§ 1^e. — Un tiers des personnes, propriétaires ou non, âgées de dix-huit ans au moins, domiciliées dans le périmètre qu'elles déterminent et dans les îlots contigus, peuvent demander au Collège des Bourgmestre et Echevins ou au Gouvernement d'étudier les nuisances sonores dans leur quartier et de prendre les mesures préventives ou curatives qui s'imposent.

La demande, adressée au collège des Bourgmestre et Echevins ou au Gouvernement par envoi recommandé à la poste, doit décrire au moins le périmètre concerné et les îlots contigus, la gêne subie et si possible, les nuisances sonores existantes et les mesures ou aménagements proposés pour y remédier.

§ 2. — Dans les trois mois de la date d'envoi de la demande et après avoir pris l'avis de l'Institut, le collège

tuut, wordt de beslissing genomen hetzij door het College van Burgemeester en Schepenen, hetzij door de Regering, naargelang het geval.

§ 3. – In geval het College van burgemeester en schepenen of de Regering de aanvraag inwilligt, dan wordt een studie door het Instituut uitgevoerd.

Deze omvat ten minste :

- 1° geluidsmetingen met het oog op een objectieve vaststelling van de waargenomen geluidshinder;
- 2° voorstellen van acties die de geïdentificeerde geluidshinder kunnen verhelpen;
- 3° een begrotingsraming voor deze voorstellen.

Ingeval het College van Burgemeester en Schepenen of de Regering de aanvraag verwerpt, dan wordt de beslissing met redenen omkleed.

HOOFDSTUK 4 Strijd tegen geluidshinder op de openbare weg

Artikel 11

Elke persoon die op de openbare weg een activiteit uitvoert, zorgt ervoor dat deze geen lawaai of herrie voortbrengt die door hun intensiteit, hun duur, hun sterke draagkracht of hun scherpte de rust en de gezondheid van de bewoners kan verstören, en dat hij alle hiertoe vereiste voorzorgsmaatregelen treft.

Artikel 12

§ 1. – Het is verboden tussen 22 uur en 7 uur op de openbare weg lawaai te maken of herrie te schoppen die de rust of de gezondheid van de inwoners kunnen verstören.

§ 2. – De Regering kan, bij besluit, een afwijking op dit verbod toestaan :

- 1° wanneer het lawaai of de herrie onvermijdelijk voortvloeien uit de uitgevoerde bedrijvigheden en voor zover alle bijzondere voorzorgsmaatregelen worden getroffen;
- 2° wanneer het lawaai of de herrie onvermijdelijk voortvloeien uit de uitoefening van een openbare dienst of van een activiteit van openbaar nut waarvan de dwingende noodzaak aangetoond is.

§ 3. – Overeenkomstig § 2, 1°, kan de Burgemeester luidruchtige bedrijvigheden toestaan die van artistiek, maatschappelijk, folkloristisch, wetenschappelijk of technisch nut zijn.

des Bourgmestre et Echevins ou le Gouvernement, selon le cas, prend une décision.

§ 3. – Si le Collège des Bourgmestre et Echevins ou le Gouvernement accède à la demande, une étude est réalisée par l’Institut.

Celle-ci comprend au moins :

- 1° des mesures de bruit visant à objectiver les nuisances perçues;
- 2° des propositions d’actions susceptibles de remédier aux problèmes identifiés;
- 3° une estimation budgétaire de ces propositions.

Si le Collège des Bourgmestre et Echevins ou le Gouvernement rejette la demande, la décision est motivée.

CHAPITRE 4 Lutte contre le bruit sur la voie publique

Article 11

Toute personne qui exerce une activité sur la voie publique veille à ce que celle-ci n’entraîne pas des bruits ou tapages qui par leur intensité, leur durée, leur forte charge informative ou leur caractère agressif sont de nature à troubler la tranquillité ou la santé des habitants, et à prendre toutes les mesures de précaution et de prévoyance requises à cette fin.

Article 12

§ 1^{er}. – Les bruits et tapages perpétrés sur la voie publique qui sont de nature à troubler la tranquillité ou la santé des habitants sont interdits entre 22 heures et 7 heures.

§ 2. – Le Gouvernement peut, par arrêté, déroger à cette interdiction:

- 1° lorsque des bruits ou tapages sont une conséquence inévitable des activités exercées et pour autant que toutes les mesures de précautions particulières soient prises;
- 2° lorsque les bruits ou tapages sont une conséquence inévitable de l’exercice d’un service public ou d’une activité d’utilité publique dont la nécessité impérieuse est démontrée.

§ 3. – Conformément au § 2, 1°, le bourgmestre peut autoriser les activités bruyantes qui présentent un intérêt artistique, social, folklorique, scientifique ou technique.

De toelatingsaanvraag wordt met redenen omkleed en ten minste vijf werkdagen voordien ingediend.

Onverminderd de door de Regering algemeen gestelde voorwaarden, vermeldt de toelating van de Burgemeester de periode tijdens welke deze afgegeven wordt, alsook de hiermee gepaard gaande voorwaarden.

Bij het uitblijven van beslissing van de Burgemeester binnen drie werkdagen na indiening van de aanvraag, geldt deze als een stilzwijgende toelating.

HOOFDSTUK 5 Strijd tegen buurtlawaai

Artikel 13

De eigenaars, directeurs of beheerders van voor het publiek openstaande inrichtingen, zoals cafés, bars, restaurants, feestzalen, dienen alle nodige maatregelen te treffen opdat de geluidshinder verbonden met de uitbating van deze inrichtingen niet de rust of de gezondheid van de inwoners zou verstören.

Hiertoe legt de Regering de normen vast die niet mogen worden overschreden door de geluiden of het lawaai afkomstig van de voor het publiek openstaande inrichtingen.

Artikel 14

De personen die zich in bewoonde gebouwen, hun bijgebouwen en hun omtrek bevinden, zorgen ervoor dat het lawaai veroorzaakt door hun gedrag en dat van de personen of dieren waarover zij de hoede hebben, de bedrijvigheden of de werken die ze er ondernemen, niet de rust of de gezondheid van de bewoners verstören.

Hiertoe legt de Regering de geluidsnormen vast die in de aangrenzende woonruimten niet mogen worden overschreden.

HOOFDSTUK 6 Toezicht op de geluidshinder

Artikel 15

Onverminderd de plichten die de officieren van de gerechtelijke politie toebehoren, zijn de door de Regering aangewezen ambtenaren van het Instituut en de door het College van Burgemeester en Schepenen aangewezen ambtenaren van de gemeenten bevoegd om de overtredingen op deze ordonnantie en haar uitvoeringsbesluiten op te sporen en vast te stellen.

De bevoegde ambtenaren mogen alle onderzoeken, proeven, controles, maatregelen, enquêtes uitvoeren en alle inlichtingen inwinnen die ze nodig achten.

La demande d'autorisation est motivée et introduite au moins cinq jours ouvrables à l'avance.

Sans préjudice de conditions générales fixées par le Gouvernement, l'autorisation du Bourgmestre indique la période pendant laquelle elle est délivrée et les conditions qui l'accompagnent.

L'absence de décision du Bourgmestre dans les trois jours ouvrables de l'introduction de la demande vaut autorisation tacite.

CHAPITRE 5 Lutte contre les bruits de voisinage

Article 13

Les propriétaires, directeurs ou gérants d'établissements ouverts au public, tels que cafés, bars, restaurants, salles de spectacle doivent prendre toutes mesures utiles pour que les bruits liés à l'exploitation de ces établissements ne troublient pas la tranquillité ou la santé des habitants.

A cet effet, le Gouvernement fixe les normes que les bruits ou tapages provenant des établissements ouverts au public ne peuvent pas dépasser.

Article 14

Les personnes se trouvant dans des immeubles occupés, leurs dépendances et leurs abords veillent à ce que les bruits générés par leur comportement et celui des personnes ou des animaux dont ils ont la garde, les activités ou les travaux qu'ils entreprennent ne troublient pas la tranquillité ou la santé des habitants.

A cet effet, le Gouvernement fixe les normes de bruit qui ne peuvent être dépassées dans les locaux d'habitations contigus.

CHAPITRE 6 Contrôle des nuisances sonores

Article 15

Sans préjudice des devoirs incomptant aux officiers de police judiciaire, les agents de l'Institut désignés par le Gouvernement et les agents des communes désignés par le Collège des Bourgmestre et Echevins sont compétents pour rechercher et constater les infractions à la présente ordonnance et à ses arrêtés d'exécution.

Les agents compétents peuvent procéder à tous examens, essais, contrôles, mesures, enquêtes et recueillir tous renseignements jugés nécessaires.

Bij de vervulling van hun opdrachten mogen de bevoegde ambtenaren, op elk uur van de dag en de nacht en zonder toelating noch voorafgaande waarschuwing, toegang hebben tot de inrichtingen, lokalen, terreinen en andere plaatsen en hierin binnentrede met uitzondering van de woonplaats in de zin van artikel 15 van de Grondwet.

De bevoegde ambtenaren stellen de overtredingen vast bij proces-verbaal dat bewijskrachtig is totdat het tegenbewijs geleverd wordt. Een afschrift van het proces-verbaal wordt binnen tien dagen na vaststelling van de overtreding aan de vermoedelijke dader van de overtreding of aan de eigenaar van het goed waar het bestanddeel van de overtreding werd gepleegd of waarvan het afkomstig is, bezorgd.

Artikel 16

De meting van zowel de interne als de externe bronnen van de bewoonde gebouwen wordt verricht in de omstandigheden, met de instrumenten en volgens de regels die door de Regering werden vastgesteld.

Elke meting kan, desgevallend, door een erkend laboratorium volgens de door de Regering gestelde voorwaarden en procedure worden uitgevoerd.

Artikel 17

Elke meting maakt het voorwerp uit van een verslag met vermelding van de volgende gegevens :

- 1° de meetmethode en -omstandigheden;
- 2° de beschrijving van het gebruikte meetmateriaal;
- 3° het plan van de omgeving met nauwkeurige aanduiding van de meetpunten;
- 4° de datum en het uur waarop de metingen werden verricht;
- 5° de duur van de metingen;
- 6° de identiteit van de aanwezige personen;
- 7° het resultaat van de metingen.

Artikel 18

§ 1. – Indien uit het metingsverslag blijkt dat een overtreding werd gepleegd, mogen de bevoegde ambtenaren op elk ogenblik een waarschuwing sturen naar de vermoedelijke dader van de overtredingen of naar de eigenaar van het goed waar het bestanddeel van de overtreding werd

Dans l'accomplissement de leurs missions, les agents compétents peuvent accéder et pénétrer, à toute heure du jour et de la nuit sans avertissement préalable, dans les installations, locaux, terrains et autres lieux, à l'exclusion du domicile au sens de l'article 15 de la Constitution.

Les agents compétents constatent les infractions par procès-verbal faisant foi jusqu'à preuve du contraire. Une copie du procès-verbal est communiqué dans les dix jours de la constatation de l'infraction à l'auteur présumé de l'infraction ou au propriétaire du bien où a été commis ou d'où provient le fait constitutif de l'infraction.

Article 16

La mesure des sources tant à l'intérieur qu'à l'extérieur des immeubles occupés se fait dans les conditions, avec les instruments et selon les règles fixées par le Gouvernement.

Toute mesure peut, le cas échéant, être effectuée par un laboratoire agréé suivant les conditions et la procédure fixée par le Gouvernement.

Article 17

Toute mesure effectuée fait l'objet d'un rapport comprenant les indications suivantes :

- 1° la méthode et les circonstances des mesures;
- 2° la description du matériel de mesure utilisé;
- 3° le plan des lieux avec l'indication précise des points de mesure;
- 4° la date et l'heure auxquelles les mesures ont été effectuées;
- 5° la durée des mesures;
- 6° l'identité des personnes présentes;
- 7° le résultat des mesures.

Article 18

§ 1er. – Si le rapport de mesure fait apparaître une infraction, les agents compétents peuvent à tout moment adresser un avertissement à l'auteur présumé de l'infraction ou au propriétaire du bien où a été commis ou d'où provient le fait constitutif de l'infraction pour éviter, réduire ou

gepleegd of waarvan het afkomstig is, om de geluidshinder te voorkomen, te beperken of te verhelpen en een termijn vastleggen, opdat hij deze stand van zaken zou rechtzetten.

§ 2. – Wanneer ze mondeling wordt meegedeeld, moet de waarschuwing zo spoedig mogelijk schriftelijk worden bevestigd door :

1° de Burgemeester wanneer de waarschuwing door gemeentelijke ambtenaren werd meegedeeld;

2° de leidend ambtenaar van het Instituut of, in geval van diens afwezigheid, verlof of verhinderung, de adjunct-leidend ambtenaar, wanneer de waarschuwing door de ambtenaren van het Instituut werd meegedeeld.

§ 3. – Een afschrift van het metingsverslag wordt gevoegd bij de waarschuwing of bij de schriftelijke bevestiging ervan.

Artikel 19

§ 1. – De bevoegde ambtenaren mogen op elk ogenblik zelfs mondeling elke nodige maatregel treffen of bevelen om de geluidshinder te voorkomen, te beperken of te verhelpen.

Indien aan een in lid 1 bedoeld bevel niet werd gehoorzaamd, mogen de ambtenaren de bevolen maatregel ambts-halve uitvoeren of laten uitvoeren, en dit ten laste van de in gebreke blijvende persoon.

§ 2. – Wanneer ze mondeling worden meegedeeld, dienen de bevolen maatregelen zo spoedig mogelijk bij een ter post aangetekende brief te worden bevestigd door :

1° de Burgemeester wanneer de maatregelen door de gemeentelijke ambtenaren werden getroffen;

2° de leidend ambtenaar van het Instituut of, in geval van diens afwezigheid, verlof of verhinderung, door de adjunct-leidend ambtenaar, wanneer de maatregelen door de ambtenaren van het Instituut werden getroffen.

Artikel 20

Met een boete van 10 tot 3.000 fr. wordt gestraft al wie:

1° op de openbare weg lawaai of herrie schopt die onnodig of bij gebrek aan vooruitziendheid of voorzorgsmaatregelen de rust of de gezondheid van de bewoners kunnen verstören;

2° tussen 22 uur en 7 uur geluiden of lawaai veroorzaakt die de rust of de gezondheid van de inwoners kunnen verstören;

remédier à une nuisance sonore et fixer un délai pour qu'il se mette en règle.

§ 2. – Lorsqu'il est donné verbalement, l'avertissement doit être confirmé par écrit dans les plus brefs délais par :

1° le Bourgmestre lorsque l'avertissement a été donné par des agents communaux;

2° le fonctionnaire dirigeant de l'Institut ou, en cas d'absence, de congé ou d'empêchement de celui-ci, le fonctionnaire dirigeant adjoint lorsque l'avertissement a été donné par des agents de l'Institut.

§ 3. – Une copie du rapport de mesure est jointe à l'avertissement ou à la confirmation écrite de celui-ci.

Article 19

§ 1^{er}. – Les agents compétents peuvent à tout moment prendre ou ordonner même verbalement toute mesure nécessaire pour éviter, réduire ou remédier à une nuisance sonore.

S'il n'a pas été obtempéré à un ordre visé à l'alinéa 1^{er}, les fonctionnaires et agents peuvent exécuter ou faire exécuter d'office la mesure ordonnée, et ce à charge de la personne défaillante.

§ 2. – Lorsqu'elles sont données verbalement, les mesures ordonnées doivent être confirmées par lettre recommandée à la poste dans les plus brefs délais par :

1° le Bourgmestre lorsque les mesures ont été prises par des fonctionnaires et agents communaux;

2° le fonctionnaire dirigeant de l'Institut ou, en cas d'absence, de congé ou d'empêchement de celui-ci, le fonctionnaire dirigeant adjoint lorsque les mesures ont été prises par les fonctionnaires et agents de l'Institut.

Article 20

Est puni d'une amende de 10 à 3.000 F celui qui :

1° cause des bruits ou tapages sur la voie publique de nature à troubler la tranquillité ou la santé des habitants sans nécessité ou par défaut de prévoyance ou de précaution;

2° cause des bruits ou tapages de nature à troubler la tranquillité ou la santé des habitants entre 22 heures et 7 heures;

3° op de openbare weg of een openbare plaats geluiden veroorzaakt die zijn onderworpen aan een voorafgaande toelating zonder over deze toelating te beschikken of zonder de voorwaarden die hierin worden gesteld, na te leven;

4° eigenaar, houder of gebruiker van een geluidsbron is, rechtstreeks of onrechtstreeks geluidshinder voortbrengt, of laat voortduren, die de door de Regering gestelde normen overschrijdt;

5° blijk geeft van een abnormaal luidruchtig gedrag of niet ingaat tegen een gelijkaardig gedrag van de personen of dieren die onder zijn verantwoordelijkheid zijn geplaatst;

6° zich verzet tegen de bezoeken, proeven of maatregelen die door de in artikel 15 bedoelde ambtenaren worden bevolen.

HOOFDSTUK 7 Slotbepalingen

Artikel 21

Vanaf de inwerkingtreding van deze ordonnantie worden opgeheven:

1° de verordening van de Agglomeration van Brussel van 4 september 1974 betreffende de strijd tegen de geluidshinder;

2° de wet van 18 juli 1973 betreffende de bestrijding van de geluidshinder;

3° het koninklijk besluit van 18 mei 1977 tot vaststelling van de toekenningsvoorraarden en de percentages van de toelagen voor de aankoop van een sonometer door de provincies, de agglomeraties van gemeenten en de gemeenten;

4° het ministerieel besluit van 31 oktober 1977 tot vaststelling van het maximumbedrag van de toelage voor de aankoop van sonometers door de provincien, de agglomeraties van gemeenten en de gemeenten en tot vaststelling van de voorwaarden waaraan deze sonometers moeten voldoen;

5° de ordonnantie van 16 mei 1991 betreffende de strijd tegen geluidshinder in de rust- en woonruimten te Brussel.

Artikel 22

De Regering mag de bepalingen van deze ordonnantie codificeren met de bepalingen die deze uitdrukkelijk of impliciet zouden hebben gewijzigd en met andere ordon-

3° cause, sur la voie publique ou dans un lieu public, des bruits soumis à autorisation préalable sans disposer de cette autorisation ou sans respecter les conditions qui y sont mises;

4° étant propriétaire, détenteur ou utilisateur d'une source sonore, crée directement ou indirectement, ou laisse perdurer, une gêne sonore dépassant les normes fixées par le Gouvernement;

5° fait preuve d'un comportement anormalement bruyant ou n'aura pas mis obstacle à un comportement de même nature des personnes ou animaux placés sous sa responsabilité;

6° s'oppose aux visites, essais ou mesures ordonnées par les fonctionnaires et agents visés à l'article 15.

CHAPITRE 7 Dispositions finales

Article 21

Sont abrogés à dater de l'entrée en vigueur de la présente ordonnance :

1° le règlement de l'Agglomération de Bruxelles du 4 septembre 1974 concernant la lutte contre le bruit;

2° la loi du 18 juillet 1973 relative à la lutte contre le bruit;

3° l'arrêté royal du 18 mai 1977 fixant les conditions d'octroi et les pourcentages des subventions pour l'achat d'un sonomètre par les provinces, les agglomérations de communes et les communes;

4° l'arrêté ministériel du 31 octobre 1977 fixant le maximum du montant de la subvention pour l'achat de sonomètres par les provinces, les agglomérations de communes et les communes et fixant les conditions auxquelles doivent répondre ces sonomètres;

5° l'ordonnance du 16 mai 1991 relative à la lutte contre le bruit dans les locaux de repos et de séjour à Bruxelles.

Article 22

Le Gouvernement peut codifier les dispositions de la présente ordonnance avec les dispositions qui les auraient expressément ou implicitement modifiées et avec d'autres

nanties van toepassing inzake leefmilieu, waterbeleid en natuurbewaarding.

Met het oog hierop kan zij :

- 1° de volgorde, de nummering en, in het algemeen, de voorstelling van de te codificeren bepalingen wijzigen;
- 2° de verwijzingen die de te codificeren bepalingen zouden bevatten, wijzigen teneinde ze in overeenstemming te brengen met de nieuwe nummering;
- 3° de opstelling van de te codificeren bepalingen wijzigen teneinde hun overeenstemming te waarborgen en de terminologie eenvormig te maken, zonder dat de in deze bepalingen ingeschreven beginselen kunnen worden aangestast.

De codificatie zal het volgende opschrift dragen : «Brusselse Milieuwetboek».

Het Regeringsbesluit van codificatie zal het voorwerp uitmaken van een ontwerp van ordonnantie ter bekraftiging dat aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad zal worden voorgelegd.

Artikel 23

Deze ordonnantie treedt in werking op de door de Regering vastgelegde datum.

Brussel, 12 december 1996.

Vanwege de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

De Minister-Voorzitter,

Charles PICQUE

De Minister van Leefmilieu,

Didier GOSUIN

ordonnances applicables en matière d'environnement, de politique de l'eau et de conservation de la nature.

A cette fin, il peut :

- 1° modifier l'ordre, le numérotage et, en général, la présentation des dispositions à codifier;
- 2° modifier les références qui seraient contenues dans les dispositions à codifier en vue de les mettre en concordance avec le numérotage nouveau;
- 3° modifier la rédaction des dispositions à codifier en vue d'assurer leur concordance et d'en unifier la terminologie sans qu'il puisse être porté atteinte aux principes inscrits dans ces dispositions.

La codification portera l'intitulé : «Code bruxellois de l'environnement».

L'arrêté gouvernemental de codification fera l'objet d'un projet d'ordonnance de ratification qui sera soumis au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Article 23

La présente ordonnance entre en vigueur à la date fixée par le Gouvernement.

Fait à Bruxelles, le 12 décembre 1996.

Par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Le Ministre-Président,

Charles PICQUÉ

Le Ministre de l'Environnement,

Didier GOSUIN

0397/7356
I.P.M. COLOR PRINTING
☎ 02/218.68.00